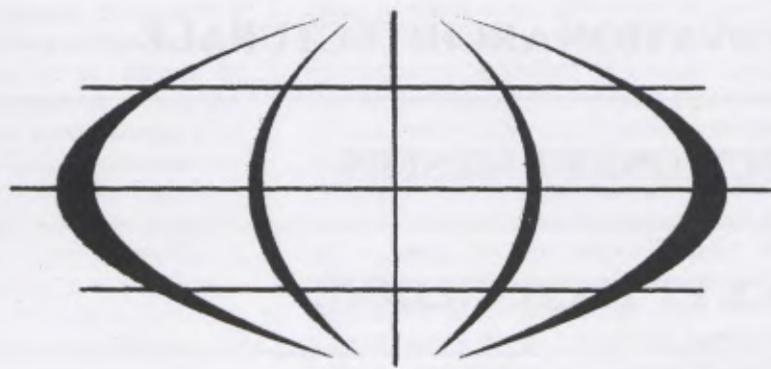


21

# CHRONIQUE



ICCROM

Juillet 1995

CENTRE INTERNATIONAL  
D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA  
RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

## EDITORIAL

3



### ADMINISTRATION ET ORGANISATION

5



### POINTS DE VUE

6



### RAPPORTS DE CONFERENCE

9



### CONSERVATION ARCHITECTURALE

11



### COLLECTIONS ET MUSEES

15



### SCIENCE ET TECHNOLOGIE

23

### PROJETS REGIONAUX

27



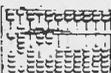
### BIBLIOTHEQUE ET DOCUMENTATION

28



### PUBLICATIONS ET VENTES

32



### GESTION DES DONNEES

36



### DIVERS

38

Prrière d'aviser l'ICCROM en cas de changement d'adresse, si l'étiquette portant votre adresse est erronée ou si vous préférez recevoir la *Chronique* en anglais. Veuillez nous envoyer votre étiquette postale si possible, avec les corrections que vous désirez apporter à votre adresse.

Cette *Chronique* est publiée une fois par an et rapporte les activités de l'année précédente. La reproduction et la traduction de son contenu sont autorisées.

Tél. (+ 39 6) 58553 1 - Fax (+ 39 6) 58553 349

Internet: MC5356@mclink.it



# EDITORIAL

Marc Laenen  
Directeur général

A mesure que l'importance de la conservation du patrimoine culturel est mieux perçue, les publications portant sur l'histoire, la théorie, les principes et l'éthique dans ce domaine se multiplient. Chartes internationales, recommandations et codes d'éthique et de pratique guident l'activité professionnelle. La protection et la conservation sont en cours d'organisation autour d'une législation, de structures administratives et opérationnelles, de dispositifs de formation et d'enseignement scientifiques, et d'activités promotionnelles visant à favoriser l'environnement social qui permettra l'essor de ce concept. Au cours des dernières décennies, il s'est considérablement élargi, passant du tangible à l'intangible, pour englober les traditions sociales: de l'"ancien" au "moderne" et de l'élitisme de l'histoire de l'art ou de l'esthétisme à caractère élitiste au vernaculaire. Sa portée sociale s'est étendue et ce qui était le plaisir de quelques uns est devenu un élément essentiel du "bien-être", indissociable de la qualité de la vie pour la société dans son ensemble, tout en incitant les individus et les sociétés à apprendre et à se connaître. Ensemble, le sens de l'intérêt commun, la prise de conscience internationale et la communication ont hissé la conservation du patrimoine culturel au rang de mouvement mondial contribuant à la reconnaissance et à la promotion de la diversité culturelle face à la modernisation et à la globalisation. Les diverses interprétations des notions de "patrimoine" et de "conservation" ont subtilement conduit à une diversité d'approches dans les différentes parties du globe.

Cette évolution a donné naissance à l'idée que la conservation devrait faire partie intégrante du développement régional, social, économique, environnemental et culturel. La théorie du "développement durable", conçue par Mme Gro Brundlandt dans le contexte de la protection des ressources environnementales et naturelles, est également applicable au développement humain, de sorte que l'on considère les rôles actuel et futur de la conservation du patrimoine en tant que paramètres culturels dans la définition d'une existence "humaine". Tout comme pour les ressources environnementales, nous avons le devoir moral de préserver et valoriser le patrimoine en tant que ressource et référence culturelle et point de repère pour les générations futures. Cette idée se fonde sur la conscience que les êtres humains et les sociétés ont besoin de se rattacher à leur passé pour s'accomplir dans le présent. En contribuant à la promotion de la diversité culturelle, la

conservation favorise la reconnaissance et le respect d'autres cultures, et indirectement la stabilité sociale et la paix. Malheureusement, la confrontation entre différentes cultures – qui dans le passé représentait principalement une occasion d'enrichissement et de développement – est devenue en certains cas source de controverses. Les problèmes qui apparaissent dans les sociétés de plus en plus multiculturelles d'aujourd'hui exigeront des solutions bien pensées, inspirées des modèles d'harmonisation et d'intégration développés dans certaines parties du monde.

Il apparaît de plus en plus évident que les nouveaux concepts et les différentes interprétations de la "conservation", de la "continuité" et du "patrimoine culturel" appellent un examen attentif et des débats. Pendant plusieurs dizaines d'années, la "conservation" s'est essentiellement limitée aux stratégies, méthodes et techniques propres à mettre en valeur des expressions matérielles: les "véhicules" de l'information culturelle. Les objets des musées, les sites archéologiques et les bâtiments et monuments historiques sont des expressions de l'information socioculturelle et en ouvrent l'accès. En les conservant, leur contexte culturel – leur "message" – permet d'apprendre. Mais, pour l'architecture vivante et les zones historiques, les villages, les paysages culturels, la conservation se fonde sur la capacité de ces "expressions matérielles" à faire perdurer les valeurs culturelles que nous partageons et que nous jugeons précieuses pour améliorer la qualité de la vie. Ces expressions ont des qualités environnementales et spatiales, sont source d'émotions esthétiques et nous rattachent à nos racines. Cependant, les valeurs culturelles peuvent changer et à chaque période les valeurs culturelles anciennes seront ressenties et exprimées de manière différente. Certains aspects de la vie communautaire et religieuse seront "vécus" d'une autre façon au XXème siècle, caractérisé par la mobilité, les communications, qu'au XVIIème ou au XVIIIème siècle. Les nouvelles expressions de vieilles valeurs culturelles et la dynamique de l'authenticité culturelle en perpétuelle évolution dans nos sociétés impliquent potentiellement un changement, particulièrement dans le domaine du patrimoine culturel et des zones historiques vivantes. Permettre que la conservation du patrimoine culturel "gèle" ou "momifie" notre héritage reviendrait à ignorer et nier une réalité culturelle en mouvement et le droit

52 564

à contribuer au "développement" du patrimoine. Dans notre politique culturelle, nous pouvons, comme nous le faisons pour les objets muséologiques, ne pas vouloir altérer des monuments historiques comme le Parthénon, Borobudur ou Nara, mais il est aussi légitime que nous souhaitions en principe prolonger un processus culturel dans les bâtiments historiques. Et pouvons-nous empêcher la famille royale du Danemark de vouloir poursuivre une tradition culturelle en enterrant chaque souverain défunt dans une chapelle funéraire construite dans le style architectural de son temps, ajoutée à la structure historique de la cathédrale?

Ceci nous amène à considérer que la "conservation" dans les zones historiques vivantes implique un contrôle du changement, de manière à ce que le patrimoine conserve son essence et sa crédibilité au sein de ce processus d'évolution. Dans les cultures non occidentales, la conservation du patrimoine est perçue comme une continuité de traditions ignorant l'importance des matériaux et parfois des techniques.

Les célèbres exemples des temples d'Ise au Japon, dans lesquels c'est le concept qui est maintenu et perpétué en fonction de rites religieux, la Ka'ba à la Mecque et les traditions de construction vernaculaire des îles du Pacifique ne sont que quelques témoignages de la "continuité" d'une tradition culturelle. En regardant ces expressions, nous n'avons pas une impression de "conservation", mais de "continuité". Concepts, maîtrise technique et savoir-faire sont dans ces cas des interprétations intangibles de la notion de conservation et de patrimoine. Dans cette perspective, la notion de "tradition" doit être explicitée. La tradition n'est pas identique aux "traditions historiques". Elle est la somme d'idées, de concepts, de principes et de valeurs culturelles qui sont partagés aujourd'hui par les membres d'une société et qui sont transmis aux nouvelles générations parce qu'ils sont jugés utiles. Cependant, les traditions changent aussi et l'ethnologie montre les mécanismes de ce changement dans les traditions vivantes. Les traditions ne forment pas le continuum immuable

et intangible que nos prédécesseurs de l'époque romantique voulaient ainsi pour conserver leur identité culturelle. Elles sont susceptibles d'innovations, même si, en général, elles tendent au conservatisme.

Ces réflexions conduisent à un débat plus fondamental: "qu'est-ce qui peut être considéré comme appartenant au patrimoine culturel?" Dans certaines cultures, le patrimoine se limite aux expressions matérielles des sociétés et la "conservation" est centrée sur la continuité des vecteurs matériels; dans d'autres, le patrimoine culturel est identifié aux idées, concepts, processus, savoir-faire, techniques – éléments tous intangibles. Ces deux interprétations sont également justes dans leur concept culturel et peuvent s'enrichir mutuellement.

Toutefois, si nous admettons que l'apparence matérielle du patrimoine culturel n'est qu'un vecteur des aspects intangibles – à savoir, valeurs sociales, concepts, processus, priorités culturelles, etc. – et que le "patrimoine culturel" englobe le tangible autant que l'intangible, alors la conservation et la continuité se situent dans de nouvelles perspectives. Dans la tradition occidentale, comme dans d'autres cultures, les valeurs, concepts et processus fondamentaux peuvent être "continués" et revêtus d'une "expression moderne". Une telle continuité peut créer un cadre de vie qui ne se limite pas à la création intellectuelle et artistique d'un architecte individuel ou d'un planificateur urbain mais qui reflète une continuité culturelle, une continuité des valeurs et des modes de vie, devenant ainsi une tradition culturelle moderne. La continuité des valeurs et des approches offre aux sociétés de nouvelles possibilités d'exprimer leur personnalité culturelle – créant une passerelle entre conservation du patrimoine culturel et développement du patrimoine culturel. Cette optique peut ouvrir un nouveau dialogue entre conservateurs architecturaux et conservateurs des sites d'une part, et entre architectes, urbanistes, industrie et société de l'autre: un dialogue en veilleuse pendant des décennies.



# ADMINISTRATION ET ORGANISATION



## ETATS MEMBRES

Depuis juin 1994, l'ICCROM compte 91 Etats membres avec l'accession du Cameroun.

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

La XIXème Assemblée générale se tiendra du 29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1995. Tous les Etats membres sont invités à envoyer des délégués et les membres associés des observateurs. Il sera présenté à l'Assemblée des rapports sur les activités en cours et elle examinera la proposition de programme et budget pour le prochain exercice (1996-97).

Lors de l'Assemblée, un nouveau Conseil sera élu à partir des candidatures présentées par les Etats Membres. Le Conseil étant chargé de donner des orientations d'ordre professionnel au Secrétariat, ses membres seront "choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et la restauration des biens culturels, en tenant compte de l'intérêt qui s'attache à assurer une représentation équitable des grandes régions culturelles du monde et à couvrir de façon appropriée les différents secteurs de spé-

cialisation correspondant à l'activité de l'ICCROM." [Statuts de l'ICCROM, 1993]. A partir de cette session de l'Assemblée, les membres du Conseil seront élus pour quatre ans au lieu de deux. Les mandats seront décalés de manière à ce que dorénavant le Conseil soit renouvelé par moitié à chaque Assemblée générale.

## LE LOGO DE L'ICCROM

Les lecteurs attentifs auront remarqué un changement dans le logo, qui a été redessiné dans le cadre d'un projet plus large visant à améliorer divers éléments (allant de la papeterie aux brochures) distribués au public. Certains regrettaient que l'ancien globe ne montre qu'un seul hémisphère, ce qui représentait de manière incomplète nos Etats Membres. Nous avons opté pour un concept plus abstrait, plutôt que d'essayer de faire figurer en détail chaque région géographique. Les méridiens stylisés se font aussi l'écho de la vision de l'ICCROM en tant que *carrefour* de personnes, d'idées et d'actions au service de la conservation et de la mise en valeur des biens culturels dans le monde entier.

## L'équipe de la direction et de l'administration :

**Marc Laenen**, directeur  
général  
**Jef Malliet**, secrétaire  
exécutif  
**Genma Berardinelli**,  
secrétaire du directeur  
général  
**Françoise Vogel**,  
assistante secrétaire

**Vincenzo Alibrandi**,  
réceptionniste  
**Pietro Baldi**, fournitures  
et entretien  
**Belinda Bergamaschi**  
assistante aux bourses  
**Sally Bolstridge**,  
comptabilité  
**Elisabetta Campa**,  
assistante du TAP  
**Enrico Carra**,  
fournitures et entretien  
**Luca Esposito**, sécurité  
**Patrizia Martelli**  
assistante du TAP  
**Sandro Menicucci**,  
comptable  
**Maurizio Moriconi**,  
comptabilité  
**Paolo Pegazzano**,  
gestion du personnel et  
coordination du TAP  
**Daniela Piloti**, sécurité  
**M. Rosaria Romano**,  
chauffeur - commis-  
sionnaire  
**M. Anna Stewart**,  
secrétariat aux bourses  
**Luca Verniani**,  
sécurité

# POINTS DE VUE

## LE DÉBAT SUR L'AUTHENTICITÉ



Extraits d'une conférence préparée pour le cours ARC de l'ICCROM par le Dr. Jukka Jokilehto

L'authenticité a fait l'objet ces deux dernières années de féconds débats internationaux, peut-être parce que la conservation du patrimoine culturel s'étend maintenant à pratiquement toutes les régions culturelles du monde. Comme l'authenticité figure aux éléments essentiels requis pour l'inscription des sites sur la liste du patrimoine mondial, il a été décidé d'explorer ce concept de manière plus approfondie. Dans le sillage de l'Assemblée générale de l'ICOMOS de 1993, des réunions se sont tenues en 1994 à Bergen, Nara, Naples et au Canada, tandis que d'autres se sont tenues en 1995 en Finlande, en Pologne et en République tchèque. La prochaine Assemblée générale de l'ICOMOS poursuivra le débat en 1996.

Alors que la Charte de Venise de 1964 est devenue une référence normative pour les politiques de conservation, elle ne définit pas clairement l'*authenticité*, qui n'est mentionnée qu'une seule fois dans la préface qui stipule, s'agissant des monuments anciens, qu'il nous appartient de les transmettre dans la pleine richesse de leur authenticité. Le concept était donc tenu pour évident puisqu'aucune définition plus précise ne figurait dans ce texte. En 1993, le Professeur Raymond Lemaire, rapporteur de la réunion de Venise, a proposé une analyse stimulante du sens de l'authenticité pour lancer le débat en cours et cette étude a figuré en bonne place parmi les exposés thématiques présentés à Bergen, Naples et Nara en 1994. Apparemment, c'est Lemaire lui-même qui a proposé que le concept d'*authenticité* soit adopté dans le contexte du patrimoine culturel plutôt que celui d'*intégrité*.

### Authenticité et intégrité

Mais qu'est exactement l'*authenticité* au regard du patrimoine culturel et comment peut-on l'évaluer? Pour certains, il s'agit d'une catégorie de valeur; pour d'autres, non. A Nara, la réponse était que l'authenticité ne devait *pas* être entendue comme une valeur du patrimoine; en revanche, notre capacité à comprendre ces valeurs dépend du degré de validité, et donc d'authenticité, accordé aux sources d'informations pertinentes. Pour figurer sur la liste du patrimoine mondial, un site doit passer un test d'authenticité portant sur quatre aspects: *sa conception, ses matériaux, son exécution et son environnement*. Ce test se fonde sur la pratique américaine de définition de l'*intégrité* d'un bien en vue de son inscription sur le Registre national des lieux historiques, à savoir l'*importance* du bien,

basée sur sept paramètres dans différentes combinaisons: lieu, conception, cadre, matériaux, exécution, impression, association. [D'après Herb Stovel, qui a interrogé le représentant américain à plusieurs réunions préparatoires pour la Convention du patrimoine mondial.]

Parmi ces paramètres, le *lieu* contribue à définir pourquoi le bien a été créé et pourquoi il s'est passé quelque chose à cet endroit; l'*environnement* est étroitement lié au lieu, mais se réfère au caractère de l'endroit et à son contexte (topographie, végétation, particularités dues à l'homme, rapport avec d'autres caractéristiques ou espace libre) ainsi qu'à la manière dont il s'intègre aux alentours. La *conception* est la combinaison des éléments qui créent la forme, le plan, l'espace, la structure et le style d'un bien. Elle résulte de décisions conscientes faites au cours de l'élaboration originale et de la planification (ou de modifications importantes), et fait intervenir des activités aussi diverses que la planification communautaire, le dessin technique, l'architecture et l'aménagement paysager. La conception comprend l'organisation de l'espace, la proportion, l'échelle, la technologie, l'ornementation et les matériaux. Les *matériaux* sont les éléments physiques qui ont été combinés ou déposés pendant une période de temps particulière et selon un plan ou une configuration spécifique pour constituer un bien historique. L'*exécution* est le témoignage concret des savoir-faire d'une culture ou d'un peuple particulier pendant une période donnée de l'histoire ou de la préhistoire. L'*impression et l'association* s'expriment dans le sens esthétique ou historique qui émane du bien ou dans les rapports avec d'importants événements ou personnalités historiques. L'évaluation de l'intégrité implique de définir les caractéristiques physiques essentielles et leur visibilité, de faire des comparaisons avec d'autres biens similaires et de décider combien chaque aspect est essentiel à l'importance accordée à l'ensemble. [Ces définitions de l'intégrité sont tirées du Registre national américain.]

### L'origine de l'authenticité

Le souci d'authenticité n'est pas nouveau: au Moyen-Age, le concept portait sur l'authentification légale de textes, puis a été graduellement étendu aux objets. L'authentification de reliques de saints (liée à leur acquisition ou au vol) est devenue une question de prestige et même une question politique, en raison des incidences économiques des pèlerinages potentiels. Cette connotation juridique est encore valide dans

certaines cultures, comme dans le monde arabe, où le concept d'*assil* signifie les fondations de ce qui fonde et se réfère principalement à la loi religieuse. Dans le Bouddhisme, il s'agit de l'authenticité du message de Bouddha.

Pour une oeuvre d'art, un monument ou un site, l'authenticité peut être comprise comme une mesure de la véracité de l'information, définissant l'importance du patrimoine. Cesare Brandi, dans sa théorie de la restauration, estimait qu'il y a deux principaux aspects dans la définition d'une oeuvre d'art: sa *création* et son *histoire*. La création consiste du processus mental et de la construction physique qui ont pour résultat l'existence de l'oeuvre. L'histoire comprend les événements importants qui définissent l'oeuvre dans le temps – modifications, changements et vieillissement – éléments qui font tous partie de la réalité actuelle. Ainsi, l'authenticité dans la conservation du patrimoine culturel peut être définie comme une mesure de la véracité de l'unité interne du processus créatif et de la réalisation physique de l'oeuvre, ainsi que des effets de son passage à travers le temps historique. [Définition débattue avec le Professeur Paul Philippot, Directeur honoraire de l'ICCROM.]

Un troisième point non négligeable à examiner porte sur la diversité des jugements de valeur dans différentes cultures – les dimensions sociales et culturelles définissant le sens donné au patrimoine dans son contexte. De fait, le document de Nara sur l'authenticité s'est probablement attaché davantage à cette question qu'à la définition de l'authenticité proprement dite. A mesure que progresse l'intérêt pour la protection, la conservation, la restauration et l'éventuelle réhabilitation d'éléments très divers du patrimoine culturel, on ressent le besoin de chercher comment définir les politiques de conservation par rapport à la diversité des traditions et des valeurs culturelles dans différentes sociétés. L'imprécision de la Charte de Venise constitue une difficulté, bien qu'elle offre des orientations qu'utilise l'ICOMOS pour évaluer les éléments à inscrire à la liste du patrimoine mondial lorsqu'il faut appliquer un test d'authenticité.

### Le processus créatif

Le premier directeur de l'Institut italien de restauration, Cesare Brandi, a rédigé une série de dialogues philosophiques dans lesquels il s'efforçait de définir l'art, sous quelque forme que ce soit. Avec Giulio Carlo Argan, il a eu une influence considérable sur le développement de la philosophie italienne de l'art dans l'après-guerre. Sans être un adepte du modernisme, Brandi n'acceptait pas la définition conventionnelle des oeuvres d'art, qu'elles soient anciennes ou nouvelles. Sa démarche consistait plutôt à distinguer clairement entre les oeuvres qui résultent d'un processus créatif et celles où il n'intervient pas. Le processus créatif se compose des étapes par lesquelles passe l'artiste lorsqu'il aborde n'importe quel sujet. Une image est perçue dans sa con-

science et une impression se forme qui se matérialise finalement dans l'oeuvre d'art. L'image mentale de l'artiste est "réalité pure", dans le sens où elle est distincte de la "réalité" du monde concret. Ainsi, même un portrait ne doit pas être appréhendé comme une reproduction ou une "conformation" du modèle, car il est réalisé par l'artiste en référence à la "réalité pure" formée dans son propre esprit. Le lien entre le modèle original et l'image en tant que "réalité pure" est pour ainsi dire interrompu et un nouveau rapport se forme – une unité interne du processus créatif – entre l'image et la réalisation matérielle de l'oeuvre en tant qu'oeuvre d'art.

En architecture, il n'y a pas besoin de modèle dans la nature, car l'image se forme directement dans l'esprit de l'architecte. Brandi suggère que les architectes de la Renaissance italienne percevaient les éléments d'architecture ancienne (colonnes, chapiteaux) comme des "mots" qui pourraient être réinterprétés dans le cadre d'un nouveau langage. Ainsi, la "Renaissance" n'est pas la réapparition de l'architecture classique, mais plutôt la naissance d'une nouvelle architecture s'inspirant de l'antiquité.

En analysant le sens artistique du style et de l'architecture modernes, nous pouvons nous référer au processus créatif tel que décrit par Brandi dans le contexte de l'art et l'architecture, quoiqu'il ait personnellement eu des réserves en ce qui concerne les oeuvres modernes. Son idée de l'unité interne du processus créatif – de l'image mentale à la réalisation matérielle d'une oeuvre – peut sembler applicable à un cadre plus large que l'oeuvre d'art proprement dite. Comprendre ce processus est également à la base d'une appréhension critique de l'authenticité d'une oeuvre et de l'identification de ses qualités essentielles aux fins d'éventuelles interventions de restauration et de conservation. Ce processus critique semblerait valide non seulement pour l'évaluation de bâtiments isolés, mais aussi pour des zones urbaines ou rurales entières et des paysages culturels.

### Liens avec la culture

Pour Brandi, le processus créatif ne dépend ni du temps ni de la culture. On pourrait prendre cette opinion dans son sens abstrait, mais aussi adhérer au concept de *Kunstwollen* d'Alois Riegl, qui estime qu'un artiste fait partie de sa culture et que la manière dont il regarde et perçoit les impulsions dépend de son contexte social et culturel. En outre, chaque création contribue elle-même à ce contexte. Le document de Nara reconnaît ces liens spatiaux et temporels.

Les conceptions actuelles de l'authenticité, au-delà des connotations juridiques, ont évolué avec la société moderne, et en particulier depuis le XVIII<sup>ème</sup> siècle, caractérisé par la recherche de nouvelles sources d'inspiration à mesure qu'il entrait dans l'âge industriel. Ces sources ont été

**D'après le rapport de Nara sur l'authenticité:** la conservation du patrimoine culturel dans toutes ses formes et périodes historiques a pour origine les valeurs conférées à cet héritage du passé. Notre aptitude à comprendre ces valeurs dépend en partie du degré de crédibilité ou de véracité qui peut être attribué aux sources d'information sur ces valeurs. La connaissance et la compréhension de ces sources d'information, par rapport aux caractéristiques originales et ultérieures du patrimoine culturel, et à leur signification, est une base indispensable à l'évaluation de tous les aspects de l'authenticité.

trouvées dans les créations poétiques et artistiques de ceux qui avaient conservé une "fertilité" créative dans leurs traditions. L'intérêt a été stimulé par le développement parallèle d'une nouvelle conscience historique: la reconnaissance du caractère spécifique et de l'identité de chaque culture ainsi que la nécessité de jugements de valeur pour refléter les contextes culturels et temporels.

C'est là le fondement de la société pluraliste moderne, avec son nouveau concept d'universalité. Dans le passé, l'universalité se référait souvent aux modèles et idéaux estimés valides pour tous; depuis le XVIIIème siècle, ces modèles ont été remis en question et une nouvelle base a été définie pour en vérifier la véracité par rapport à la réalité culturelle et physique de chaque culture. De la sorte, le patrimoine culturel peut prétendre à l'universalité en ce sens qu'il est l'expression authentique des valeurs de la culture concernée. Cette théorie constitue également le fondement de la Convention du patrimoine culturel.

A partir de ces réflexions, il est proposé pour commentaires et observations le projet de définition suivant [préparé par J. Jokilehto et H. Stovel] dans le but de formuler le concept d'"authenticité" aux fins de l'évaluation du patrimoine culturel et de sa préservation.

- "Un site du patrimoine culturel devrait conserver un haut niveau d'authenticité dans le cadre d'attributs significatifs définissant sa valeur: matériaux/substance, forme/conception, tradition/techniques, fonction/utilisation, environnement/contexte et/ou autres attributs compatibles avec l'esprit du document de Nara.
- L'authenticité dans la conservation du patrimoine culturel est une mesure de la véracité de l'unité interne du processus créatif et de la réalisation concrète de l'oeuvre, ainsi que des effets de son passage à travers une période historique.
- Le patrimoine culturel a un caractère universel en ce sens qu'il est une expression spontanée des valeurs de la culture concernée. L'identification de l'authenticité assure à la fois la pleine appréciation des valeurs du patrimoine, les moyens par lesquels celles-ci se manifestent et des indications sur le traitement de conservation approprié. Ceci s'applique à toutes les formes du patrimoine culturel (diversité du patrimoine) et à toutes les expressions régionales (diversité culturelle).
- Une structure historique qui a acquis des valeurs culturelles reconnues à l'état de ruine devrait être respectée comme le témoignage d'une culture disparue. Toute reconstruction devrait être appréhendée comme un travail nouveau; elle devrait être limitée par rapport à l'ensemble historique et entreprise uniquement dans des cas exceptionnels. Elle devrait toujours se fonder sur une recherche scientifique et une documentation valide, en aucun cas sur des suppositions.
- L'identification de traitements appropriés pour conserver et expliciter les valeurs du patrimoine exige la définition d'*indicateurs* pour chaque

groupe d'attributs définissant les valeurs. Un haut niveau d'authenticité pour un monument ou un site particulier impose que l'authenticité soit présente à un niveau significatif et de manière équilibrée dans l'ensemble des attributs proposés ci-après. En matière de patrimoine culturel, dont les valeurs sont principalement associationnelles ou définies en relation à des valeurs sacrées ou spirituelles, l'évaluation de l'authenticité peut nécessiter d'élargir ces groupes à d'autres domaines.

- *Matériaux/substance.* La preuve d'authenticité réside ici dans le degré dans lequel la structure existante représente véritablement les phases importantes de la construction, ainsi que les marques laissées par le temps et l'utilisation. L'objet du traitement est de prolonger la durée de vie des matériaux et structures d'origine, de les garder dans leur position initiale dans la construction et sur le site (*in situ*), de préserver la valeur conférée par l'âge (patine) du bien et de conserver les traces matérielles de son histoire, de son utilisation ou de ses changements avec le temps.
- *Forme/conception:* la preuve d'authenticité se trouve ici dans le degré dans lequel les composantes expriment des formes architecturales, artistiques, fonctionnelles et/ou techniques importantes pour le monument ou le site. Le but du traitement est de préserver les composantes matérielles authentiques là où le plan est manifeste; la restauration, la réintégration ou l'anastylose sont réalisables *dans les limites de l'intégrité documentée et de l'unité potentielle du monument.*
- *Tradition/techniques.* La preuve d'authenticité se trouve ici dans la présence d'intentions et de pratiques traditionnelles dans des sites occupés par l'homme et dans des paysages culturels, caractérisés par la fragilité des matériaux (roseaux, boue, terre battue, briques en terre crue et bois) qui nécessitent un entretien continu, des réparations, le remplacement d'éléments ainsi que par des modes d'utilisation du territoire qui confèrent au lieu une intégrité et une qualité spatiale. Le but du traitement est de favoriser la continuité de ces traditions en valorisant leur sens.
- *Fonction/utilisation:* la preuve d'authenticité se trouve ici dans le degré de continuité des utilisations originelles ou marquantes des bâtiments et zones historiques. Une zone historique et ses alentours constituent un ensemble cohérent qui comprend des activités et des constructions connexes; le maintien des utilisations originelles ou compatibles minimise l'impact négatif sur l'authenticité. L'emploi sous forme de musée ou à des fins touristiques constitue de nouvelles fonctions; elles peuvent avoir une incidence négative sur l'authenticité même si elles assurent la conservation de collections et améliorent la présentation de sites au public.
- *Environnement/contexte:* la preuve d'authenticité se trouve ici dans l'intégrité du rapport entre l'élément du patrimoine culturel et son contexte physique ou ses alentours. Le traitement d'un site devrait respecter les valeurs qui caractérisent le lien entre le site et le cadre. La préservation d'un monument *in situ* est généralement un élément essentiel du maintien de ces valeurs".



# RAPPORTS DE CONFÉRENCE

## MÉTHODES D'ÉVALUATION DE PRODUITS DESTINÉS À LA CONSERVATION DE MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION POREUX DANS LES MONUMENTS

Colloque international, 19-21 juin 1995  
Rome, Museo Nazionale d'Arte Orientale

La réussite d'un traitement de conservation dépend de nombreux facteurs. Parmi les plus importants figure le bon choix des techniques et produits employés. Malheureusement, ceux que l'on trouve sur le marché sont rarement conçus pour répondre aux besoins spécifiques du patrimoine culturel. Il faut donc procéder à une évaluation spécifique avant de sélectionner tout produit ou équipement à cet usage. S'agissant des matériaux de construction poreux, la vaste gamme de produits offerts rend l'évaluation préliminaire encore plus indispensable.

De nombreuses études d'évaluation de produits ont déjà été menées, mais on est encore loin d'une approche commune. On ne s'est pas encore accordé sur la liste des produits chimiques pertinents et des caractéristiques physico-chimiques qui devraient être déclarés par les fabricants de produits à utiliser pour différents traitements (par exemple pour le nettoyage, la consolidation, etc.). Ces lacunes rendent la sélection par les "consommateurs" encore plus difficile et n'aident pas les fabricants à comprendre les besoins ni à s'efforcer de les satisfaire.

En qualité d'institution internationale intergouvernementale, l'ICCROM a organisé ce colloque pour offrir aux chercheurs de différents pays une plate-forme d'échange de vues dans le but d'encourager des études dans ce domaine spécifique et complexe, de promouvoir une approche commune au problème et enfin de parvenir à définir des critères et normes techniques internationalement acceptés.

Le colloque s'est tenu au Musée national d'art oriental, récemment rénové, à l'invitation du Ministère des biens culturels. La riche collection de sculptures en pierre et de bas-reliefs de Gandhara, exposée dans la salle de conférence et dans la salle des affiches, offrait un cadre particulièrement approprié à la réunion.

Plus de 150 participants, principalement spécialistes de la conservation, restaurateurs et architectes, provenant d'Allemagne, d'Australie, de

Belgique, du Danemark, d'Espagne, des Etats-Unis, de France, de Grèce, d'Irlande, d'Italie, de l'ex-République yougoslave de Macédoine, des Pays-Bas, du Portugal, de Roumanie, du Royaume-Uni, de Suède, de Suisse, et de République tchèque ont assisté au colloque. Les communications d'auteurs qui n'ont pu se rendre à la réunion (Chine, Inde et Japon) ont également été publiées dans la publication préliminaire [voir page 33].

Le colloque organisé autour de 11 présentations orales, de sessions consacrées aux affiches et six tables rondes ouvertes à tous les participants, a été unanimement apprécié et marqué par la présence soutenue des participants pendant toute la durée de la réunion. La publication préliminaire de 38 communications sélectionnées par le Comité scientifique, a fourni une base substantielle de discussion.

Chaque table ronde portait sur un sujet spécifique, en rapport avec le thème commun des critères et méthodes d'évaluation: 1) mortiers utilisés aux fins de conservation/restauration; 2) traitements biocides; 3) nettoyage (produits et équipement); 4) consolidation; 5) traitements imperméabilisants; et 6) vieillissement.

Le point des connaissances dans les différents sujets a été présenté par les animateurs (deux spécialistes de différents pays pour chaque table ronde), qui ont également guidé les débats et récapitulé certaines conclusions. Leurs exposés seront publiés dans le numéro de juin 1996 du bulletin semestriel du Conseil national de la recherche italien, *Science et technologie appliquées au patrimoine culturel*. Certaines des communications présentées au colloque seront publiées également, après examen par les pairs.

Un grand nombre de participants ont activement contribué aux débats, évoquant des aspects techniques et parfois même soulevant des questions éthiques telles que la réversibilité des effets des produits.

Il est clairement ressorti qu'une définition de normes internationales, ou du moins de critères internationalement acceptés, était nécessaire et les participants ont exprimé l'espoir, tout comme les animateurs dans leurs conclusions, que l'ICCROM agirait dans ce sens. Il a été suggéré que l'ICCROM prenne l'initiative dans l'élaboration de ces normes internationales et des spécialistes d'Allemagne, des Etats-Unis, d'Italie, et du Royaume-Uni ont offert de collaborer à cette tâche.

## **UNE SOLUTION UNIFORME ENTRE LES PAYS DU MONDE ENTIER POUR REGLER LE SORT DES BIENS CULTURELS VOLES OU ILLICITEMENT EXPORTES**

Du 7 au 24 juin 1995 une Conférence diplomatique convoquée par le Gouvernement italien à la demande d'Unidroit<sup>1</sup>, organisation intergouvernementale basée à Rome, s'est réunie à Rome en vue de l'adoption d'un projet de Convention sur le retour international des biens culturels volés ou illicitement exportés. La Conférence, qui s'est tenue dans les locaux du Ministère italien de la Culture au "Complesso Monumentale del San Michele a Ripa", a attiré une participation massive: soixante-dix-huit Etats et une douzaine d'organisations internationales [ICCROM y compris] ont en effet répondu à l'invitation du Gouvernement italien.

La nécessité de fournir une protection adéquate aux patrimoines culturels nationaux en péril fait l'unanimité dans le chœur des nations, un examen plus attentif des solutions spécifiques met parfois cruellement en lumière à la fois les enjeux et la complexité de l'entreprise, comme en témoignent les "affaires" qui défrayent à intervalles réguliers la chronique. C'est donc un véritable défi qu'a relevé Unidroit, en s'efforçant d'accorder les positions des Etats sur les moyens effectifs d'appliquer le principe de la restitution au pays d'origine (et le cas échéant à un individu dans ce pays) d'un bien culturel qui a été volé ou illicitement exporté. Il restait à déterminer les conditions et les limites dans lesquelles les biens doivent être restitués, en gardant à l'esprit la nécessité de garantir la reconnaissance adéquate de la situation de l'acquéreur de bonne foi, et aussi naturellement, les définitions des concepts essentiels, en tout premier lieu celui de "bien culturel" susceptible de restitution.

Les travaux d'Unidroit sont en partie balisés par l'existence d'un certain nombre de réglementa-

tions internationales. Deux textes en particulier sont à mentionner non seulement en raison de leur importance considérable, mais aussi parce qu'ils sont révélateurs d'aspirations qui, dans leur différence, se retrouvent dans l'exercice d'Unidroit. Le premier est constitué par la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels qui a été adoptée sous les auspices de l'UNESCO en 1970, et qui a été jusqu'à présent approuvée par plus de quatre-vingt pays. L'autre texte est la Directive des Communautés européennes du 15 mars 1993 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre et qui fournit un régime dérogatoire pour ces biens particuliers dans le cadre du marché intérieur sans frontières de la Communauté européenne. Cette Directive, il faut le souligner, s'est inspirée dans une large mesure des travaux menés au sein d'Unidroit.

En même temps que les Etats font des efforts considérables pour redécouvrir, conserver, protéger, mettre en valeur, leurs propres patrimoines culturels, on assiste à une accélération irrésistible des échanges commerciaux, à laquelle participe fortement le marché de l'art. C'est en essayant de concilier ces deux pôles, que les délégations participant à la Conférence diplomatique de Rome ont oeuvré à l'adoption de la Convention d'Unidroit sur les biens culturels volés ou illicitement exportés qui a été signée à ce jour par onze Etats (Burkina Faso, Cambodge, Côte d'Ivoire, Croatie, France, Guinée, Hongrie, Italie, Lituanie, Zambie et Georgie). La Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 30 juin 1996 et entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée par cinq Etats. Dans son allocution prononcée avant de signer la Convention, le Ministre italien de la Culture, M. Antonio Paolucci a dit que "nous venons d'accomplir un énorme progrès non seulement juridique, mais aussi culturel".

1 Institut international pour l'unification du droit privé



# CONSERVATION ARCHITECTURALE

## TENDANCES GENERALES

Le cours ARC se métamorphose en fonction des résultats du récent examen de l'ICCROM. Sur la base des enquêtes et de l'analyse des observations formulées par ceux qui ont contribué aux cours de l'ICCROM (particulièrement, les participants à ARC 93 et ARC 94), de conseils d'experts et de nombreux débats animés, certains objectifs ont été modifiés tandis que l'on introduit les moyens de les réaliser. Il s'agit d'un processus à moyen terme, qui prendra progressivement effet au cours des deux prochaines années et influe sur la conception du rôle du cours, les liens avec d'autres programmes, le contenu, les groupes cibles et les méthodes de formation; le cours ARC 95 a été le premier à traduire concrètement ce processus.

Il est prévu de préparer un cours plus spécialisé, centré sur les questions urbaines et territoriales (une option pour 1997 et éventuellement pour 1999). Le cours ARC serait assez proche de ce qu'il est actuellement, c'est-à-dire articulé sur les bâtiments, les systèmes structurels et les méthodologies de traitement des matériaux, avec une courte section sur la conservation urbaine et rurale, ainsi que sur la mise au point d'outils de planification pour la gestion des zones historiques, couvrant les questions juridiques, les normes et les standards. L'ICCROM s'efforce d'encourager l'établissement de programmes de formation axés sur le patrimoine architectural et urbain dans un contexte juridique et administratif régional (par exemple, *le Cours de Tunis de formation des architectes du patrimoine*). Ces éléments s'inscrivent dans l'élaboration de stratégies de formation plus cohérentes pour les Etats membres et à cet effet l'ICCROM collabore avec l'ICOMOS, l'ICOMOS-CIF, le Centre UNESCO du patrimoine mondial et le Comité du patrimoine mondial, l'Organisation des villes du patrimoine mondial ainsi qu'avec d'autres partenaires. Ce programme de formation à la conservation urbaine s'intègre dans une initiative plus générale de planification urbaine et territoriale qui vise à élaborer des modules pour la gestion de la conservation des villes historiques ainsi qu'une formation à l'appui des objectifs du programme.

## ARC 95

Le cours ARC 95 (18 janvier - 26 mai 1995) a réuni 20 participants (provenant de 19 pays) et

certaines sections ont été suivies par 10 observateurs et quatre chargés de recherche. Il comportait des sections interdépendantes sur des sujets spécifiques, complétées de conférences, de présentations, d'exercices pratiques et de laboratoire, de démonstrations, de débats, de visites guidées, d'ateliers et de séminaires spéciaux, de sessions et de voyages d'étude.

Tout en conservant certains des éléments bien rodés des cours antérieurs, de nouvelles approches ont été introduites dans un souci de perfectionnement et pour répondre aux besoins actuels du monde de la conservation.

- En ce qui concerne la *philosophie et les objectifs du cours*, on a davantage insisté sur le concept du cours vu sous l'angle d'une tribune de professionnels stimulant le rôle actif des participants. Les sujets nouveaux ou réintroduits portent notamment sur les inventaires, les savoir-faire traditionnels, les surfaces décorées et leurs problèmes, la conservation et la gestion des sites archéologiques, l'éthique des nouvelles interventions et la conservation de l'architecture moderne.
- Au plan de la *methodologie*, la présentation du cours a été modifiée proposant deux ateliers et un séminaire en complément de deux voyages



Visite de chantier avec G. Croci: Intervention de renforcement structurel sur le dôme de l'église de St Ambrogio et St Carlo al Corso, à Rome.

## L'équipe ARC :

**Jukka Jokilehto**, chef de programme  
**Sonia Widmer**, secrétaire de secteur

**Alejandro Alva**, spécialiste de programme, projet Gaia  
**Rossella Colombi**, assistante du cours ARC a.i.

**Maria-Teresa Jaquinta**, spécialiste de programme  
Projet NAMEC  
**Andrea Urland**, spécialiste de programme, cours ARC

Au nom de l'ICCROM, l'équipe du cours ARC remercie tout particulièrement:

\*toutes les organisations, les institutions et les Etats membres qui ont contribué à financer les dépenses relatives aux conférenciers invités (Fondation néerlandaise NCM; Conseil de l'Europe; Centre UNESCO du patrimoine mondial; Gouvernement finlandais; Commission canadienne de l'UNESCO).

\*Les nombreuses autorités et institutions italiennes qui ont offert leurs services ou parrainé certaines activités du cours, particulièrement pendant les voyages d'étude. Nous exprimons tout particulièrement notre gratitude à C. Cesari et P. Laureano qui ont facilité ces contacts.

\*Tous ceux qui ont contribué au programme en partageant leur savoir.

\*La Commission des Communautés européennes; la Commission canadienne de l'UNESCO; la Samuel H. Kress Foundation; et les Etats membres qui ont offert diverses bourses.

d'étude. La continuité conceptuelle – un ou deux projets sur le terrain liés au contenu théorique central et aux questions pratiques – a été renforcée pour constituer la base d'une nouvelle approche tant des sessions de laboratoire que de la présentation des aspects philosophiques.

- En ce qui concerne la *gestion*, une équipe multidisciplinaire a été créée dans le cadre d'une solide collaboration interdépartementale et a contribué à tester l'efficacité de la structure du cours articulé en sections.
- Le processus de sélection des participants a été encore affiné et un mécanisme systématique d'évaluation continue a été établi.

#### **Atelier N° 1: Conservation et gestion des sites archéologiques.**

Cet atelier de quatre jours tenu pendant la cinquième semaine du cours a réuni 10 conférenciers invités, 15 participants et un observateur. Le but était principalement de réintroduire ce sujet dans le cours et d'examiner la formation actuellement offerte au regard de la situation pratique, des problèmes et besoins existants dans la conservation et la gestion des sites archéologiques, en abordant le rôle des professionnels concernés, les traitements et les méthodologies appliqués, ainsi que les questions d'interprétation. L'atelier visait également à préparer un document de travail comportant des suggestions centrées sur l'enseignement pratique du sujet au sein de la structure en évolution du cours. Le Directeur général de l'ICCROM a ouvert l'atelier et des experts d'Italie et d'Israël ont présenté des études de cas, suivies de débats stimulants présidés par R. Nardi.

Cette occasion a permis de faire intervenir des personnes ayant l'expérience du terrain. Ainsi, trois participants à ARC 95 – des Etats-Unis, d'Israël et du Japon – ont présenté des exposés sur les expériences menées par les services des parcs nationaux aux Etats-Unis, le parc national de Zippori et la situation au Japon.

L'atelier, qui a remporté un franc succès, a permis d'établir de solides contacts, notamment avec des institutions italiennes spécialisées. Les conclusions portaient sur le type de formation nécessaire, les groupes cibles (les qualités requises des gestionnaires de sites et des analystes de détériorations ont été cernées et discutées) ainsi que sur les formules recommandées. Il a été préconisé que ce sujet fasse éventuellement l'objet à l'avenir d'une section de cours.

## **Recherche d'intervenants**

Une des suggestions portait sur la constitution d'un réseau de consultants, c'est-à-dire l'établissement d'une base de données sur des intervenants potentiels au cours ARC; c'est pourquoi nous sollicitons dans ce contexte des informations sur de possibles contributions concernant les problèmes et solutions d'actualité dans le domaine de la conservation, de la gestion et de la présentation des sites archéologiques qui pourraient être utilisées dans les prochains cours ARC. Prière d'envoyer à l'équipe du cours ARC un résumé succinct de ce que vous souhaiteriez présenter et discuter.

## **Séminaire international sur les inventaires**

L'idée d'un séminaire international sur les inventaires du patrimoine culturel immobilier dans le cadre d'un cours est issue du besoin reconnu d'échanger des informations et des expériences dans ce domaine, qui se manifeste par des demandes toujours plus nombreuses d'informations sur ce sujet, émanant à la fois de particuliers et d'institutions dans les Etats membres.

Il a été remis aux participants du cours ARC ainsi qu'à des personnes extérieures une étude comparative de formules choisies d'inventaires, de méthodologies réussies tant traditionnelles que novatrices d'établissement des inventaires, des niveaux possibles et des outils utilisés. Les inventaires répondant à des besoins spécifiques (guerres, catastrophes naturelles, etc.) et les possibilités de fixer des normes et des directives ainsi que les progrès, besoins et tendances, ont été discutés dans le cadre d'études de cas.

Il a été considéré que les inventaires constituaient un outil de base pour la gestion des ressources et étaient indispensables à la prise de décisions et à l'application des politiques en matière de conservation et de préservation du patrimoine culturel.

Quatre spécialistes invités – d'Albanie, du Portugal, de Turquie et de l'UNESCO – ont contribué à ce séminaire de deux jours en présentant leurs expériences. Des exemples ont également été donnés par six experts invités et cinq participants ARC du Canada, de Croatie, des Etats-Unis, d'Irlande et d'Italie.



Rencontre avec le patrimoine culturel de Matera: visite conduite par P. Laureano portant sur un monument de l'âge de bronze dans la ville.

**Atelier N° 2: Ethique et philosophie dans l'interprétation du patrimoine, la restauration et les nouvelles interventions.**

Ce séminaire de trois jours a conclu le cours. Il a permis de discuter l'application des concepts théoriques présentés au début du cours, à la lumière des questions et des dilemmes qui sont apparus à mesure que l'on avançait dans le programme. Un exercice pratique de résolution de problèmes portant sur deux études de cas a été inclus aux travaux.

L'atelier a été très apprécié de tous en raison de son caractère stimulant et de la place qu'il donnait aux débats sur des questions philosophiques et éthiques.

### Evolution du cours

Deux grandes sections du cours ont été modifiées à la suite d'une évaluation. La section sur la *conservation des structures et matériaux historiques* a été renforcée et élargie de manière à lier

directement les matériaux aux structures historiques. Les visites ont été intégrées aux semaines consacrées à cette section. L'interaction de la structure et du matériau sur la stabilité et la durabilité ainsi que la compréhension de la manière dont ils conditionnent leur bon fonctionnement réciproque ont été examinés en liaison avec les processus de détérioration et les interventions possibles.

Cette année a été marquée par la dernière participation officielle de Sir Bernard Feilden et P. Beckmann, après une longue collaboration au cours ARC. Nous souhaitons les remercier ici de leurs précieux apports pendant de nombreuses années, tout particulièrement dans l'élaboration du programme. Ils continueront à nous apporter leur concours en qualité de conseillers. Cette section bénéficie d'un nouveau concours apporté par G. Croci, un expert de la Faculté d'ingénierie de l'Université de Rome.

Dans le cadre de cette section, un séminaire d'une semaine consacré à *l'inspection et aux*

Les experts internationaux invités à participer à l'atelier N° 2 étaient A. Bruno, D. Linstrum, J. Tanghe et M. Wehdorn. Les exposés introductifs ont été présentés par D. Linstrum et J. Jokilehto; les discussions de groupe étaient présidées par D. Linstrum. Les deux brefs exercices orientés sur la pratique, sous forme de sessions de résolution de problèmes, étaient conduits par M. Wehdorn et par deux participants au cours du Mexique et du Canada (qui avaient contribué à la préparation de l'atelier et présenté des exposés en collaboration avec la Surintendance à l'archéologie de Rome).



Visite des ateliers de formation d'artisans au Centre San Servolo de Venise, avec C. Cesari, le Directeur par intérim.

relevés, ainsi qu'à la gestion des projets et des sites s'est tenu à Matera et comportait des exercices pratiques préparés en collaboration avec les autorités locales et le conférencier invité, M. Standcliffe. Le rôle de l'architecte conservateur a été examiné et le séminaire s'est terminé par un débat final sur les nombreux défis que pose la conservation du patrimoine mondial. P. Laureano, mandaté par IPOGEA, a joué un rôle important en facilitant et parrainant le programme du cours à Matera.

La section sur les questions relatives à la *conservation urbaine et rurale et la gestion* a été élaborée au fil des ans en tant que partie intégrante de la structure globale du cours ARC. Cette année, la section a bénéficié de la collaboration étroite de Herb Stovel (Université de Montréal) et de Carlo Cesari (ICCARHE, Université de Ferrara) qui ont généreusement contribué à la redéfinition des objectifs et du contenu de cette partie de cours.

Les deux premières semaines, qui se sont déroulées à Rome, ont été consacrées aux aspects internationaux et régionaux de la conservation et de la gestion des villes historiques, du tourisme et de la sensibilisation du public. Les paysages culturels et le patrimoine vernaculaire ont été traités au cours de la deuxième semaine, en même temps que la conservation des jardins historiques, sujet qui a cette année occupé une plus grande place. Les participants à ARC 95 ont

de nouveau présenté leurs propres expériences, dans le cadre d'exposés répartis sur les deux semaines (Argentine, Etats-Unis, Pérou, Suède).

La seconde partie de la section a débuté par des conférences de C. Cesari, qui a ensuite conduit le groupe dans un voyage d'étude dans le nord de l'Italie. Le programme visait à établir un contact direct avec les réalités de plusieurs villes: Ferrare, Cesena, Vincenza et Venise, où les participants ont pu voir concrètement les différentes approches appliquées à la résolution des problèmes individuels de ces villes, puis les discuter au cours de réunions avec des responsables et des planificateurs. Les ateliers et les visites aux carrières de Vicenza, à la fabrique de briques San Marco Laterizi à Noale et au Centre européen de formation des artisans à San Servolo (Venise) s'intégraient dans un programme élargi en rapport avec les questions examinées dans la précédente section sur les matériaux.

## GROUPES INVITÉS

**Suède:** un groupe d'une trentaine d'étudiants de l'Institut de conservation de l'Université de Göteborg, conduit par M. Jan Rosvall, s'est rendu à l'ICCROM en février, dans le cadre de leur voyage d'étude à Rome. Concluant leur programme à l'ICCROM, ils ont visité les installations ARC et rencontré, de manière informelle, les responsables du cours et les participants.

**Pakistan:** Trois architectes/ingénieurs civils du Pakistan, chargés de recherche du programme ARC sous les auspices de l'Aga Khan Trust for Culture, ont assisté pendant cinq semaines à certaines parties du cours ARC 95 et ont fait part de leurs expériences à leurs collègues. Ils sont engagés professionnellement dans la restauration du Fort Baltit, projet en cours dans le cadre du Projet de développement de Karimabad-Baltit dans le nord du Pakistan.

**Canada:** Pierre-Richard Bisson, professeur et architecte de l'Université de Montréal, Faculté de l'aménagement, Ecole d'architecture, a pris part dans le cadre de son programme de congé sabbatique à certaines sections du cours ARC 95 en tant que chargé de recherche. Sa contribution dans son domaine de compétence a enrichi le programme du cours.



# COLLECTIONS ET MUSEES

## **PREMA 1990-2000 (PREvention dans les Musées Africains): Gagnons le pari de la régionalisation,**

Pour l'ICCROM mais aussi pour d'autres organisations, il semble que le transfert ou la régionalisation des activités soit devenu une approche prioritaire. Pas facile quand on a l'habitude de tout faire soi-même, ou presque... Mais que se passe-t-il quand un projet s'arrête? Qui invente et structure les prochaines actions? Qui les organise et les anime? Qui trouve leur financement? Plus important encore: quand une activité se délocalise, comment trouver la juste mesure pour redéfinir les rôles, reconsidérer les besoins, réévaluer les coûts.

Dès le lancement en 1986 du programme PREMA, ces questions se sont posées parce que nous avons toujours eu l'ambition d'établir d'ici l'an 2000 les bases d'un développement durable pour la sauvegarde du patrimoine culturel africain. Depuis lors, donc, par à-coups et à force de tentatives heureuses et moins heureuses, un certain nombre de principes semblent se dégager. Sans prétendre des solutions nouvelles ou uniques, nous voudrions vous proposer de les passer en revue au travers des activités PREMA de cette année 1995.

A ce jour, presque 300 professionnels de musées africains ont participé au programme de formation et de coopération technique PREMA.

Une des clés du succès de PREMA a été d'organiser régulièrement des **réunions d'évaluation** (4 depuis 1986) et d'avoir suffisamment de flexibilité et de suivi pour mettre en application leurs recommandations. Elles ont permis de dégager quatre principes directeurs. Le premier est d'impliquer les anciens participants, c'est-à-dire les futurs gérants des activités, dans ces évaluations périodiques. Ainsi, la dernière réunion comptait 1/3 de personnes provenant des musées d'Afrique subsaharienne (contre 1/10 lors de la 1<sup>ère</sup> en 1988!). Cette année, le thème était de trouver les moyens de développer quantitativement et qualitativement l'équipe d'enseignants PREMA

Le deuxième principe est d'analyser les systèmes qui ont régi les activités passées afin qu'ils puissent être améliorés et reproduits avec succès par de nouvelles équipes composées d'anciens participants des cours universitaires PREMA, notamment au travers des initiatives suivantes:

- *Etudes de faisabilité et missions préparatoires:* dix ans d'expérience ont permis de rationaliser ces processus fondamentaux qui sont désormais confiés ou coordonnés par d'anciens participants. Ainsi, l'étude de faisabilité, l'identification et les négociations avec les partenaires locaux (Institute of African Studies, Legon; National Museums, Accra), l'évaluation du budget adapté au coût de la vie et aux conditions locales, la préparation des infrastructures et de l'équipement nécessaires à la réalisation du 7<sup>ème</sup> **cours international universitaire PREMA (Ghana, 15 mars au 15 décembre 1995)** ont été entièrement pris en charge par deux anciens participants ghanéens: Kwame Labi et Lydia Koranteng. De même, l'enquête auprès de 13 musées d'Afrique centrale et la mission d'évaluation au Cameroun, au Congo et au Gabon, prélude au 6<sup>ème</sup> **séminaire PREMA pour Directeurs de musées (Gabon, 16 au 20 juillet 1995, organisé en coopération avec le Cïciba)**, ont été préparés et réalisés par un ancien participant béninois, Alain Godonou.
- *Administration des activités:* L'expérience acquise à l'occasion du premier transfert du cours international universitaire (PREMA Uni 93, Nigéria) a conduit à une refonte de l'équipe de coordination. Le profil de chaque poste a été rédigé afin d'être analysé et amélioré tous les trois mois. Le même travail a été fait pour le système de gestion financière.
- *Communication:* la médiatisation du programme, utile pour sensibiliser le public et pour faciliter le financement des activités, est désormais à la portée de tous grâce à des dossiers d'information spécialement préparés pour chaque événement. De plus, afin d'encourager et de supporter les initiatives de sensibilisation de nos anciens participants, nous avons sélectionné une collection de diapositives documentant le patrimoine des musées africains, les problèmes de conservation et les activités PREMA.

Le troisième principe est de diminuer le poids des responsabilités pour garantir le succès des premières "passations des pouvoirs". Trois exemples significatifs: dans le domaine de la *recherche de fonds*, à l'occasion de la préparation du 6<sup>ème</sup> **cours national PREMA de conservation préventive (Zimbabwe, 15 novembre 1995 au 15 février 1996)**, quatre projets techniques de 5 à 8000 US\$ ont été définis en complément du cours pour lesquels les coordinateurs locaux devront chercher les financements. Dans le domaine de la *gestion des fonds*, le budget du cours Uni Ghana 95 est administré à 50% par l'équipe locale et 50% par PREMA-Rome. Enfin, dans le domaine de la *formation*, la responsabilité du coordinateur des enseignements (9 mois par an) a été divisée en blocs de 3 mois, confié à tour de rôle à 3 anciens participants.

## **L'équipe C&M :**

**Gaël de Guichen**, chef de programme  
**Susan Inman**, secrétaire de secteur  
**Marie-France Adolphe**, assistante administrative  
PREMA  
**Catherine Antomarchi**, spécialiste de programme, projet PREMA  
**Monica Ardemagni**, consultante MSA  
**Emmanuel Caillé**, assistant technique  
PREMA  
**Rossella Colombi**, projet mosaïques  
**Terry Little**, attaché de liaison PREMA  
**Neal Putt**, spécialiste de programme, conservation préventive  
**Isabelle Rinaldi**, assistante technique  
PREMA  
**Victoria Solomonidis-Hunter**, consultante MSA

## Remerciements aux financeurs de PREMA 1994-95

PREMA a bénéficié de généreuses contributions volontaires par l'intermédiaire de la Division des fonds fiduciaires de l'UNESCO, accordées par l'Allemagne (ministère de la Coopération économique) et l'Italie (ministère des Affaires étrangères).

D'autres contributions ont été reçues en 1994-95 du Danemark (DANIDA), de la France (ministère de la Coopération) du Norvège (NORAD), des Pays-Bas (ministère des Affaires étrangères), de la Suède (SIDA), de la Suisse (ministère de la Coopération au développement), du Ghana Airways, de la Fondation Elf, du Getty Grant Program du J. Paul Getty Trust et de la Fondation A.G. Leventis.

Le quatrième principe, et sûrement le plus difficile à mettre en œuvre compte tenu des implications culturelles, est d'accompagner le processus de transfert. En effet, il ne s'agit pas seulement de se défaire graduellement de ses responsabilités, mais aussi d'évaluer chaque étape du passage. Le transfert produit nécessairement une métamorphose. Mais au-delà du changement, le message scientifique et méthodologique de l'ICCROM sera-t-il préservé? Là réside à la fois toute l'ampleur et les limites de notre rôle, surveiller l'évolution, apprécier les résultats, comprendre les nouvelles données pour continuer de contribuer valablement.

**Autres activités majeures en 1995:**

- Formation de formateurs: **Atelier CRI-climat (Sénégal, février 1995)** pour préparer à l'enseignement du climat dans les musées 12 anciens participants francophones PREMA de 10 pays africains. Cet atelier a permis de lancer une étude comparée du climat dans les musées d'Afrique subsaharienne (publication prévue fin 1996). **Création de matériel didactique** pour la conservation préventive des collections flexibles (en textiles, vannerie, cuirs et peaux).
- **Séminaire** pour préparer un plan d'actions spécifiques sur 4 ans dans les pays **d'Afrique centrale** - Libreville, juillet 95.
- Développement et mise en valeur des **Palais royaux d'Abomey** avec le concours de GAIA - CRATerre et avec la collaboration du Musée de la Civilisation de Montréal.
- **7<sup>ème</sup> cours national au Zimbabwe** (décembre 95 - février 96) auquel sont invités des participants du Malawi, du Swaziland, du Botswana, de la Namibie et du Lesotho

## Musée national du Cambodge

Avec le retour à la paix, le Cambodge repense à son patrimoine. L'UNESCO, qui coordonne une campagne internationale pour la sauvegarde et la mise en valeur des monuments d'Angkor et des environs, a été chargé de proposer un plan de conservation préventive pour le Musée de Phnom



*Le Musée national du Cambodge est régulièrement inondé durant la mousson.*

Penh où se trouvent exposés, entre autres, les plus belles pièces de la statuaire khmère.

Une mission composée de G. de Guichen, Jean Delivré et Ian MacLeod, a travaillé avec l'équipe du Musée afin d'élaborer ce plan qui tient compte du bâtiment, des collections existantes et à venir, et propose des actions d'information et de formation pour le personnel. Si le Musée pose une série de problèmes malheureusement "classiques" (répartition des espaces, documentation des collections, repérage des objets), par ailleurs il est confronté à deux risques naturels très particuliers:

- une colonie de chauves-souris (estimée à 1.500.000 individus) qui loge sous le toit du Musée;
- l'inondation régulière des abords du Musée qui a ses réserves en sous-sol (voir photo).

## LES MUSEES DES ILES DU PACIFIQUE PARLENT AU MONDE

PREMO 1994-1998 est un programme de préservation du patrimoine dans 22 Etats insulaires du Pacifique. Dans le cadre de ce projet unique, les professionnels des musées et des centres culturels ont établi de nouvelles orientations pour la sauvegarde du patrimoine. Depuis la première réunion, les spécialistes de la région ont insisté sur le principe que la préservation des collections doit toujours être associée à celle des cultures vivantes. La conservation doit être en permanence liée au développement du musée global, qui dispose presque toujours de fonds insuffisants.

**Quels sont les résultats concrets de cette initiative?** Un des exemples les plus émouvants a été la clôture d'un séminaire d'une semaine tenu à Nouméa (Nouvelle-Calédonie) en 1994. Les anciens de la communauté Canaque locale ont organisé une cérémonie Aé Aé dans l'enceinte du musée. Quelque 200 spectateurs y ont participé pendant que les chefs appelaient leurs lignages et que des musiciens jouaient sur des flûtes qu'on n'avait pas entendues depuis des dizaines d'années. Il y eut ensuite des musiques de danse exécutées avec des instruments traditionnels. C'était la première fois, de mémoire d'homme, qu'un tel événement se tenait dans la capitale.

De nombreuses autres activités liées au développement muséologique et communautaire ont également eu lieu. Ainsi, en une année les partenaires PREMO ont notamment:

- mis en place le PEPPERLEAF VINE, un réseau fax entre tous les musées et centres culturels dans les 22 nations isolées de la région;
- publié deux numéros du premier bulletin exclusivement destiné aux professionnels du patrimoine régional et réalisé par eux;
- établi une base de données sur 225 spécialistes du patrimoine et institutions dans la région, comprenant un fichier d'instructeurs potentiels;
- créé avec l'UNESCO un comité en vue d'une Association des musées des îles du Pacifique, qui sera la première dans la région;



*Cérémonie de dégustation de Kava à l'occasion de la visite du musée de Fidji dans le cadre de la réunion des directeurs de musées du Pacifique. L'ICCROM prend part aux activités UNESCO d'appui au développement des musées dans les Etats insulaires du Pacifique.*

- collaboré avec le Bureau régional UNESCO pour le Pacifique au développement muséologique de la zone;
- abordé la conservation des collections, l'enregistrement des cultures vivantes, le tourisme, la préservation de l'artisanat traditionnel et les recettes de ce secteur dans un séminaire sur la préservation des témoignages du patrimoine;
- lancé avec l'UNESCO un concours d'affiches pour enfants (notre culture, notre patrimoine) dans 15 pays;
- assuré une large couverture médiatique: 7 articles de presse, 2 dépêches, 3 reportages télévisés, 6 émissions radiodiffusées.

## "EQUIPES" DE CONSERVATION PREVENTIVE DANS LES MUSEES

En juillet 1995, 18 représentants de quatre musées européens, de trois services nationaux de conservation et de l'ICCROM se sont réunis à Rome pour lancer le nouveau programme "Travail d'équipe pour la conservation préventive". Il s'agit d'un projet pilote de deux ans offert en Europe occidentale à l'intention de musées ayant des effectifs compris entre 25 et 150 personnes.

Deux directeurs de musée participant au "travail d'équipe" ont déclaré: "J'ai compris que la conservation préventive n'est pas une tâche personnelle réservée à quelques spécialistes, mais que c'est au contraire un travail d'équipe qui s'inscrit dans un problème et un ensemble d'avantages pour le musée." "Je réalise maintenant que la conservation préventive est un cadre de travail et une philosophie, non une initiative prise ici ou là par un ou deux individus."

Dans le contexte du programme, chaque musée envoie des directeurs et des cadres à Rome. Chaque groupe identifie tous les secteurs relatifs aux effectifs internes et les ressources externes disponibles pour la conservation préventive, puis jusqu'à vingt domaines essentiels qui nécessitent une planification à cet égard. Chaque musée est couplé à deux conservateurs-consultants et propose une équipe de personnels clés. A un stade

ultérieur les consultants aident chaque musée à motiver et former l'équipe ainsi qu'à préparer un plan détaillé de conservation préventive à long terme.

Ce projet pilote novateur apportera dans les musées d'Europe occidentale et ailleurs des avantages durables. En 1997, l'ICCROM choisira une nouvelle région pour reproduire les concepts de la gestion en "équipe" appliqués soit aux archives, soit aux sites archéologiques.

## CONSERVATEURS ET MEDIAS

Une initiative qui fera date a été le cours d'une semaine tenu à l'ICCROM en juin 1995 sur le thème: conservateurs et médias, avec pour enseignant Robert Ferguson. Comme les rapports entre la profession et le grand public sont depuis longtemps reconnus, il est donc juste que soit à son tour professionnellement reconnue l'importance des médias au regard des questions de conservation.

L'élément novateur a été d'admettre qu'il entre dans les responsabilités professionnelles de tous les conservateurs, particulièrement ceux chargés de la gestion au niveau intermédiaire et supérieur, de communiquer et nouer des rapports productifs avec les représentants des médias. Il a été également reconnu que les conservateurs doivent pouvoir intervenir en public et plaider pour défendre leur profession et l'importance de son rôle.

Dans cet esprit, ont été invités au cours des représentants de la BBC World Service, de l'Associated Press et du Figaro pour prendre part au débat. Ce séminaire très dynamique a permis de beaucoup apprendre sur les contraintes de travail des journalistes et sur leur intérêt à l'égard des questions de conservation.



*Le débat entre conservateurs/restaurateurs et journalistes a été un des points forts du séminaire*

Les participants ont aussi discuté des stratégies permettant de faire connaître les enjeux de la conservation ainsi que la manière de rédiger des déclarations de presse ou de préparer des entretiens télévisés. Ces derniers ont fait l'objet d'enregistrements vidéos pour analyse.

## TRAVAIL D'EQUIPE

L'ICCROM a choisi les musées participants en lançant un appel international de candidatures: Stedelijke Musea, Louvain (Belgique) Musée national des arts et traditions populaires, Paris; Ulster Museum, Belfast; Museu Nacional de Arte Antiga, Lisbonne.

L'ICCROM a aussi sélectionné des consultants provenant de trois services de conservation, sur la base de leur réputation internationale dans le domaine de la conservation préventive et de la formation de personnel: La Conservation Unit (Grande-Bretagne); Le Scottish Museums Council, Conservation Service; Le Musée canadien de la Nature, Division des collections.

L'ICCROM remercie les musées et services de conservation participants, qui tous ont apporté un précieux appui financier et professionnel à ce projet.

Les aspects multiculturels de la conservation ont été évoqués dans les débats animés sur la manière dont les médias et les systèmes éducatifs ont représenté différentes cultures et sur la tendance à l'eurocentricité. Le rapport entre cette attitude et l'interaction des conservateurs avec les médias a également été examiné. L'ICCROM explore actuellement des stratégies possibles pour promouvoir une perception multiculturelle en conjonction avec les médias.

Le cours avait essentiellement un caractère pratique et reposait sur la participation active de tous ceux qui y ont assisté. Un des points essentiels a été la reconnaissance de la nécessité d'un processus d'engagement entre conservateurs et professionnels des médias. C'est un premier pas qui démontre, comme l'ont fait les cours précédents sur les méthodes didactiques, que de nombreuses initiatives productives pourraient renforcer la profession et faire mieux connaître au public l'importance cruciale de la conservation.

#### **MEDIA SAVE ART 1994-1995**

##### **La ville sous la ville: les enfants découvrent leur passé sous leurs pieds**

Suite au succès du concours d'affiches MSA 93, le Conseil de l'Europe a invité l'ICCROM à collaborer à une campagne de sensibilisation des jeunes au patrimoine culturel dans le cadre du Plan européen pour l'archéologie, lancé pour les années 1994/96.

L'ICCROM a conçu le projet "La ville sous la ville" qui prévoit une série d'actions se terminant par un concours ouvert aux élèves de 6 à 12 ans, groupés en deux catégories d'âge: 6/9 ans et 9/12 ans. Le but est de faire découvrir aux enfants que la ville dans laquelle ils vivent est le résultat de plusieurs époques superposées et de les sensibiliser à la nécessité de préserver leur patrimoine historique/artistique pour le futur.

Les élèves vont consacrer l'année scolaire (1995/96) à des activités pédagogiques qui auront lieu sur les sites archéologiques, dans les musées et dans la ville même sous la direction d'intervenants culturels. Au dernier trimestre les classes participantes présenteront leur contribution qui mettra en valeur ce que les élèves ont retenu de l'étude du patrimoine de leur ville et de la conservation en général, sous forme d'un "jeu de piste" exposant graphiquement un parcours idéal de la ville en mettant en évidence:

- les différents "niveaux" historiques de la ville
- les édifices révélant les aspects cachés de l'histoire de la ville
- les endroits qui peuvent susciter une discussion sur les problèmes de conservation et du développement de la ville

Une ville par pays européen est invitée à participer au projet et jusqu'ici 22 pays ont adhéré à l'initiative.

#### **MEDIA SAVE ART rencontre les enseignants: le séminaire international**

Sur la base de l'expérience des activités précédentes, l'ICCROM a décidé de munir les enseignants participant au projet "La ville sous la ville" d'un coffret éducatif les aidant à insérer le thème du patrimoine dans le curriculum scolaire.

L'ICCROM a organisé à Rome, en novembre 1994, une réunion internationale de spécialistes en actions pédagogiques sur le patrimoine pour définir les bases du matériel éducatif. Le English Heritage s'est offert de produire le coffret éducatif sur la base de ce qui est ressorti au séminaire; celui-ci est en voie de production et sera disponible en français et en anglais au début de l'année scolaire.

Les experts ont présenté leurs activités dans le domaine du patrimoine aux enseignants italiens lors de la conférence "**Actions pédagogiques et patrimoine: panorama international**" qui a eu lieu à San Michele avec le support du ministère italien des Biens culturels. La conférence a été suivie par l'inauguration de l'exposition des affiches du concours MSA 93 qui était présentée pour la première fois au public italien après avoir été accueillie dans les capitales de l'Union européenne.

#### **MEDIA SAVE ART franchit l'Océan**

MSA a offert son assistance à la réalisation d'un projet de sensibilisation des écoles dans le cadre de PREMIO et de l'UNESCO Office for the Pacific States. Un concours d'affiches (**Notre culture, notre patrimoine**) ouvert aux élèves de 8 à 18 ans et un concours d'essais (**La pêche et l'agriculture dans nos traditions**) ouvert aux élèves des écoles secondaires ont été lancés pour l'année scolaire 1995 dans 15 pays de l'Océanie. Makerita Vai, Directrice du Western Samoa & Tokelau Centre - USP, est la responsable du projet en Océanie.

#### **Les financeurs de MSA:**

\*Le Conseil de l'Europe (partenaire du projet "La ville sous la ville")

\*Le ministère italien des Biens culturels

\*English Heritage (production du coffret éducatif)

## **Curso Panamericano sobre la Conservación y el Manejo del Patrimonio Arquitectónico Histórico-Arqueológico de Tierra**

Proyecto Gaia - PAT96

*Chan Chan, Trujillo, Perú*

10 de Noviembre al 13 de Diciembre de 1996

**Antecedentes** El *Curso Panamericano sobre la Conservación y el Manejo del Patrimonio Arquitectónico Histórico-Arqueológico de Tierra* forma parte del *Programa Integral para la Conservación del Patrimonio Monumental de Tierra* del *Instituto Nacional de Cultura del Perú - Dirección Regional La Libertad [INC-DRLL]*. Con tal iniciativa el *INC-DRLL* se propone promover, en el largo plazo, actividades integradas de formación, investigación, documentación, cooperación y sensibilización en materia del estudio, la conservación y el manejo del patrimonio arquitectónico histórico-arqueológico construido con tierra.

En el marco de tal programa, el *Instituto Nacional de Cultura del Perú - Dirección Regional La Libertad [INC-DRLL]* organiza un primer ciclo de formación profesional especializada en acuerdo de cooperación con el *Centro Internacional para la Construcción de Tierra - Escuela de Arquitectura de Grenoble [CRATerre-EAG, Proyecto Gaia]*, el *Centro Internacional de Estudios sobre la Conservación y la Restauración de Bienes Culturales [ICCROM, Proyecto Gaia]*, el *Instituto Getty de Conservación [GCI]* y con la contribución del *Fondo del Patrimonio Mundial de la UNESCO*.

**Alcances** En consecuencia con los mandatos y objetivos institucionales de las organizaciones cooperantes, el *Curso Panamericano sobre la Conservación y el Manejo del Patrimonio Arquitectónico Histórico-Arqueológico de Tierra* se propone promover:

- un enfoque científico, metodológico e interdisciplinario hacia el estudio, la conservación y el manejo** del patrimonio histórico-arqueológico construido con tierra;
- el desarrollo y la ejecución de planes de conservación y de manejo** adecuados a las características específicas de tal patrimonio;
- la comunicación entre las disciplinas** responsables del estudio, la conservación y el manejo de tales sitios;
- la sensibilización profesional e institucional** en materia del estudio, la conservación y el manejo del patrimonio arquitectónico histórico-arqueológico construido con tierra.

Como resultado de la información obtenida de los participantes del curso, las organizaciones cooperantes esperan identificar otras acciones para la promoción de la conservación y del manejo del patrimonio arquitectónico histórico-arqueológico de tierra en la región.

**Descripción** El *Curso Panamericano sobre la Conservación y el Manejo del Patrimonio Arquitectónico Histórico-Arqueológico de Tierra* consiste en un ciclo intensivo de cinco semanas de formación profesional especializada "in situ" en la *Zona Arqueológica de Chan Chan, la Ciudad de Trujillo y otros sitios del patrimonio arquitectónico histórico-arqueológico de los Valles de Moche y Chicama en la Región de La Libertad - Perú*.

El programa del curso responde a las necesidades específicas de los conservadores y del personal responsable del manejo de tal patrimonio en la región.

El curso se estructura alrededor de un conjunto de asignaturas común que promueve un enfoque interdisciplinario entre las diferentes categorías de los participantes al ciclo de formación. Del plan común se derivarán actividades académicas en áreas especializadas que se desarrollarán a través de lecciones teóricas, demostraciones, ejercicios de laboratorio y práctica de campo, tareas, presentaciones de casos de estudio y de problemas específicos, visitas, discusiones, informes y otras actividades afines. El desarrollo de tales actividades requerirá la plena participación de los asistentes al curso durante todo el período del ciclo de formación intensiva.

En el marco de la planificación de la conservación y del manejo del patrimonio histórico-arqueológico, el curso pondrá particular atención en las características específicas del conocimiento científico existente en el campo del *patrimonio arquitectónico construido con tierra*, en el problema de *las superficies arquitectónicas decoradas, pinturas murales y relieves policromos en soportes de tierra*, en el *riesgo y patologías sísmicas*, en la *conservación preventiva* y en el desarrollo de *planes de conservación y de manejo* de tal patrimonio.

---

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Asignaturas</b>   | <p>El sílabo del curso incluye las siguientes materias:</p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Historia y universalidad de la arquitectura de tierra;</li><li><input type="checkbox"/> El patrimonio arquitectónico histórico-arqueológico americano construido con tierra;</li><li><input type="checkbox"/> Superficies arquitectónicas decoradas, pinturas murales y relieves policromos en soportes de tierra;</li><li><input type="checkbox"/> Historia, teoría, filosofía, principios y criterios de conservación;</li><li><input type="checkbox"/> La planificación de la conservación y del manejo;</li><li><input type="checkbox"/> La documentación;</li><li><input type="checkbox"/> Tecnologías de la construcción con tierra;</li><li><input type="checkbox"/> Patologías de la construcción de tierra: estructuras, superficies, humedades, sismos;</li><li><input type="checkbox"/> <i>Prospección y evaluación de condición y del contexto</i>;</li><li><input type="checkbox"/> Desarrollo de estrategias de conservación y de manejo;</li><li><input type="checkbox"/> Técnicas de conservación de estructuras;</li><li><input type="checkbox"/> Técnicas de conservación de pinturas murales y relieves policromos en soportes de tierra;</li><li><input type="checkbox"/> Técnicas de manejo de sitios histórico-arqueológicos;</li><li><input type="checkbox"/> La conservación preventiva;</li><li><input type="checkbox"/> El control continuado;</li></ul> |
| <b>Docentes</b>      | Expertos en las materias del curso y especialistas de las instituciones cooperantes y de otras instituciones de conservación.   |
| <b>Participantes</b> | <p>El curso se dirige a profesionales en antropología, arqueología, arquitectura, ingeniería, conservación u otras disciplinas vinculadas a la conservación del patrimonio, técnicos y/o personal con al menos tres años de experiencia en la conservación y/o el manejo de sitios histórico-arqueológicos construidos con tierra. Los postulantes al curso deberán demostrar actividad en el marco de los programas de instituciones culturales o universidades de las Américas con iniciativas en el campo de la materia del curso.</p> <p>Los participantes serán seleccionados en base a sus antecedentes de formación, experiencia profesional y actividad en relación a la conservación y/o el manejo del patrimonio arquitectónico histórico-arqueológico de tierra.</p> <p>El número de participantes será limitado a 25 personas.</p>  |
| <b>Idioma</b>        | Español. En el caso de intervenciones en otros idiomas se procederá con traducción al español.  |
| <b>Sede</b>          | El curso se impartirá en la sede del Museo de Sitio de <i>Chan Chan [Zona arqueológica inscrita en 1986 en la Lista del Patrimonio Mundial en el cuadro de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial y Natural de la UNESCO]</i> . El curso desarrollará actividades conexas en el Auditorio de la <i>Casa del Mariscal De De Orbegoso [Monumento Histórico de la Ciudad de Trujillo de propiedad de INTERBANC]</i> .  |

---

**Matrícula y Viáticos** El costo de la matrícula en el curso es de **US\$ 1.870** dólares; cuota subvencionada que incluye el costo de *la inscripción, del material didáctico, del alojamiento y de las comidas* en la Ciudad de Trujillo durante 34 días del período comprendido entre el *10 de Noviembre y el 13 de Diciembre de 1996 incluido*; además de los costos del *transporte organizado desde la Ciudad de Trujillo a la sede del curso en el Museo de Sitio de Chan Chan*.

Cada participante será responsable de los gastos del viaje de ida y vuelta desde el lugar de origen a la Ciudad de Trujillo.

---

**Inscripción** Las *solicitudes de inscripción de los postulantes del Perú* deben enviarse por correo o telefax, hasta el *1 de Diciembre de 1995*, a la siguiente dirección:

Instituto Nacional de Cultura -  
Dirección Regional La Libertad  
Independencia N° 572  
Trujillo - Perú

Tel .: (044) 24.87.44 Fax.: (044) 24.87.44

Las *solicitudes de inscripción de los postulantes de otros Países Americanos* deben enviarse por correo o telefax, hasta el *15 de Diciembre de 1995*, a la siguiente dirección:

Training Program  
The Getty Conservation Institute  
4503 Glencoe Avenue  
Marina del Rey, California 90292

Tel .: (310) 822.22.99 Fax.: (310) 821.94.09

---

**Selección** Las solicitudes de inscripción serán seleccionadas por un comité de representantes del Instituto Nacional de Cultura del Perú - Dirección Regional La Libertad [INC-DRLL], el Centro Internacional para la Construcción de Tierra - Escuela de Arquitectura de Grenoble [CRATerre-EAG], el Centro Internacional de Estudios sobre la Conservación y la Restauración de Bienes Culturales [ICCROM] y el Instituto Getty de Conservación [GCI].

Los resultados de la selección serán notificados a los postulantes a partir del *15 de Marzo de 1996*.

---

## Marco Institucional

### El Instituto Nacional de Cultura – INC

El *Instituto Nacional de Cultura del Perú [INC]* es un Organismo Público descentralizado del Sector Educación, responsable de la promoción y el desarrollo de las manifestaciones culturales del País y de la conservación del Patrimonio Cultural de la Nación.

De acuerdo a sus funciones y competencias, el *INC* formula y ejecuta las políticas y estrategias del Estado Peruano en materia de *desarrollo cultural*, así como de *defensa, conservación, difusión e investigación del Patrimonio Cultural de la Nación*.

### El Instituto Nacional de Cultura - Dirección Regional de La Libertad – INC-DRLL

El *Instituto Nacional de Cultura - Dirección Regional de La Libertad [INC-DRLL]* es un Organismo desconcentrado del *INC*, responsable de ejecutar, en su respectiva jurisdicción [La Libertad], las acciones inherentes a las políticas, objetivos y funciones generales del Instituto Nacional de Cultura del Perú.

Desde su creación en 1973, el *INC-DRLL* desarrolla acciones de *defensa, difusión, promoción, investigación, conservación y puesta en valor del Patrimonio Cultural Monumental de la Nación*, así como de las manifestaciones culturales y artísticas tradicionales y universales. Dentro de sus competencias y funciones, el *INC-DRLL* es

responsable de la conservación y de la administración de los monumentos arqueológicos de la Región La Libertad, entre éstos, el *Sitio Arqueológico de Chan Chan, monumento inscrito en 1986 en la Lista del Patrimonio Mundial en el cuadro de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial y Natural de la Unesco*.

### **El Centro Internacional para la Construcción de Tierra – CRATerre La Escuela de Arquitectura de Grenoble – EAG**

El *Centro Internacional para la Construcción de Tierra [CRATerre-EAG]* es una organización científica asociada a la *Escuela de Arquitectura de Grenoble* dedicada a la promoción de la arquitectura de tierra.

Desde su fundación en 1979, *CRATerre-EAG* desarrolla actividades integradas de *investigación, aplicación, consultoría, formación y difusión* mediante la ejecución de tres grandes programas de acción en el campo de su competencia: la conservación, la habitación económica y la industrialización. Las actividades de *CRATerre-EAG* reúnen la experiencia de especialistas internacionales en arquitectura, ingeniería, sociología, antropología, investigación y educación en diversos proyectos en más de cincuenta países del mundo.

### **El Instituto Getty de Conservación – GCI**

El *Instituto Getty de Conservación [Getty Conservation Institute, GCI]* es uno de los programas operativos de la *Fundación J. Paul Getty [J. Paul Getty Trust]*. Establecido en 1982, el Instituto tiene por objetivo *desarrollar y mejorar la teoría y práctica de la conservación del patrimonio cultural en el mundo*. Puesto que es ésta una actividad interdisciplinaria, los trabajos del Instituto recaban la colaboración de restauradores, científicos de la conservación e historiadores del arte. A través de un programa que conjuga las actividades desarrolladas en su sede en California con proyectos realizados conjuntamente con otras instituciones, el Instituto aspira a desempeñar un papel catalítico en la conservación del patrimonio a nivel internacional. Sus áreas de interés son: *investigación científica, formación de especialistas y difusión de información especializada*.

### **El Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de Bienes Culturales ICCROM**

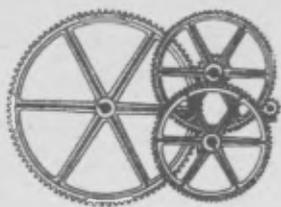
El *Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de Bienes Culturales [ICCROM]*, con sede en Roma, es una organización intergubernamental, científica y autónoma fundada por la *Unesco* en 1959. A Julio de 1995, forman parte del *ICCROM 91 Países Miembros y 94 organismos de conservación Asociados*.

En el desarrollo de sus funciones estatutarias, el *ICCROM* ejecuta actividades de carácter internacional, regional y nacional, con particular referencia a: *la colección, el estudio y la difusión de información* en materia de la conservación y la restauración de bienes culturales; *la promoción de la investigación* en este campo; *la cooperación institucional y la consultoría* en relación a cuestiones generales y específicas de la propia competencia; *la formación de profesionales y técnicos*; y, *la sensibilización* en materia de la conservación y la restauración del patrimonio cultural.

#### **Résumé**

Le Cours panaméricain sur la conservation et la gestion du patrimoine architectural en terre et du patrimoine archéologique fait partie du Program Integral para la Conservación del Patrimonio Monumental de Tierra, conçu par l'Institut National de Cultura del Perú - Dirección Regional La Libertad (INC-DRLL). Avec ce programme, INC-DRLL propose un plan à long terme qui vise à promouvoir les activités intégrées de formation, de recherche, de documentation, de coopération et de sensibilisation du public concernant l'étude, la conservation et la gestion du patrimoine architectural en terre et archéologique. Dans le cadre de ce programme, INC-DRLL organise le premier cycle d'une formation professionnelle spécialisée en collaboration avec CRATerre/EAG (Projet Gaia), l'ICCROM (Projet Gaia) et le Getty Conservation Institute, avec l'aide du Fonds du patrimoine mondial (UNESCO).

Le cours se déroulera du 10 novembre au 13 décembre 1996, en espagnol. Il se compose d'un cycle de formation professionnelle spécialisée intensive de cinq semaines, organisé *in situ* dans la zone archéologique de Chan Chan, la ville de Trujillo et d'autres sites historiques des vallées de Moche et de Chicama dans la région de La Libertad (Pérou). Le programme est structuré autour d'un tronc commun qui promeut une méthodologie multidisciplinaire de la conservation et de la gestion du patrimoine architectural en terre et archéologique. Des questions spécifiques découlant du tronc commun sont présentées par le biais de conférences, de démonstrations, d'exercices pratiques en laboratoire et sur le terrain, d'études de cas, de visites de sites, de débats et d'autres activités similaires. Dans ce cadre très complet, on s'attachera tout particulièrement à l'état des connaissances dans le domaine du patrimoine architectural en terre; aux problèmes des surfaces décoratives, des peintures murales et des reliefs polychromes sur supports en terre; à l'atténuation des effets sismiques; à la conservation préventive; à l'élaboration de plans de conservation et de gestion pour ce type de patrimoine.



# SCIENCE ET TECHNOLOGIE

## CONTEXTE

Suite à l'approbation du Programme pour l'exercice 1994-95, les activités sont principalement centrées sur la **formation**, la **recherche scientifique** liée aux produits et technologies de conservation et la **coopération scientifique et technique** sur des problèmes spécifiques de conservation dans les Etats membres. Certaines initiatives ont également été prises pour contribuer à la **diffusion de l'information**, en collaboration avec d'autres secteurs. A mesure que progresse le processus d'examen, le personnel a aussi participé aux travaux de diverses équipes, organisées au sein de la nouvelle structure opérationnelle.

Les activités touchant le sujet "matériaux/science & technologie/conservation" ont fait l'objet d'un examen critique lors d'une réunion avec des collègues d'autres secteurs de l'ICCROM et des experts extérieurs. L'importance pour l'ICCROM de se doter d'une stratégie globale dans ce domaine a été soulignée et une proposition de mise en oeuvre de la stratégie a été présentée au Directeur général pour examen.

## FORMATION

La formation a été dispensée dans le cadre de cours et de stages. Les cours ont fréquemment été organisés en collaboration avec d'autres instituts, agences ou fondations ou avec leur parrainage.

Pendant la période couverte par la présente chronique, aucun cours n'a été organisé dans les locaux de Rome, car en 1995, MPC et SPC se dérouleront pendant la seconde moitié de l'année sous forme de cours régionaux.

Nos cours ont eu pour groupes cibles des conservateurs/restaurateurs, des spécialistes de la conservation et d'autres professionnels travaillant déjà dans ce domaine. De fait, tous les cours visent à spécialiser et/ou à recycler. Comme le nombre des candidats dépasse de loin les places disponibles, la sélection est très difficile. Elle se base tout d'abord sur le curriculum du candidat qui doit être en rapport avec l'objet de chaque cours spécifique. Pour tous les cours, un critère général de sélection a consisté à accorder la priorité à ceux qui ont des responsabilités de formation. Enfin, nous nous efforçons d'avoir, dans chaque cours, une répartition géographique représentative.

Les cours organisés de juillet 1994 à juin 1995 et ceux prévus jusqu'en décembre 1995 figurent au tableau I de la page suivante.

Plusieurs instituts et centres de recherche et de conservation ont coopéré à ces activités de formation, qui ont aussi bénéficié d'un appui financier de diverses organisations et fondations nationales ou internationales.

### Conservation du papier dans les archives.

En octobre/novembre 1994, le premier cours régional pour l'Amérique latine a réuni 15 conservateurs d'archives à Santiago (Chili) pour assister à un cours de six semaines en espagnol.

Ce cours était le fruit d'un projet conjoint entre l'ICCROM et le Centro Nacional de Conservación y Restauración du Chili, avec une aide financière de la Commission de la Communauté européenne, du projet régional PNUD/UNESCO, du Gouvernement espagnol et de la Fundación Andes du Chili. Il a également bénéficié de la généreuse collaboration de diverses unités de conservation et de restaurateurs privés au Chili, donnant ainsi un magnifique exemple de partenariat. Le cours s'est tenu dans l'atelier de conservation de la Bibliothèque nationale, certaines sessions se déroulant aussi aux Archives nationales et aux Archives du XXème siècle. A cette occasion, la Bibliothèque nationale a obtenu un financement pour rénover entièrement son atelier, les Archives nationales ont organisé une importante exposition de leurs activités de conservation, tandis que les Archives du XXème siècle ont permis aux participants d'appliquer la théorie aux problèmes concrets d'utilisation d'installations nouvelles.



Participants au cours latino-américain travaillant sur une simulation de dégât des eaux sur des documents d'archives.

## L'équipe S&T :

**Marisa Laurenzi Tabasso**, chef du programme  
**Liliana Vecchio**, secrétaire de secteur

**Ernesto Borrelli**, coordonnateur de laboratoire  
**Werner Schmid**, spécialiste de programme, cours MPC  
**Katriina Similä**, spécialiste de programme, cours SPC

Les cours régionaux ont bénéficié du concours talentueux de:

**Silvana Cetus Moreira**, assistante du cours régional SPC

**Ruth Davis**, assistante du cours régional MPC

**Uta Kaltenecker**, assistante du cours PC

**Gabriela Krist**, coordonnatrice du cours PC et cours de conservation japonaise du papier

**Isleen Poiss**, assistante du cours PC

**Monica Pereira Paixão**, assistante du cours régional SPC

**José Luis Pedersoli**, assistant du laboratoire, cours régional SPC

**Louis Souza**, coordonnateur du cours régional SPC

**Mieke Van Molle**, assistante du cours SC

| Course | Période             | Lieu                   | Caractère | Langue   | Candi-<br>dats | Partici-<br>pants | Pays |
|--------|---------------------|------------------------|-----------|----------|----------------|-------------------|------|
| APC    | Oct-Nov<br>94       | Santiago<br>du Chili   | Régional  | Espagnol | 79             | 15                | 11   |
| SC     | Avr-Juin<br>95      | Venise                 | Internat. | Anglais  | 69             | 17                | 16   |
| JPC    | Nov-Déc<br>94       | Tokyo/Kyoto            | Internat. | Anglais  | 83             | 12                | 12   |
| JPC    | Nov-Déc<br>95       | Tokyo/Kyoto            | Internat. | Anglais  | 85             | 12                | 12   |
| PC     | Juillet-<br>Août 95 | Vienne/<br>Horn        | Internat. | Anglais  | 73             | 16                | 16   |
| SPC    | Juin-<br>Juillet 95 | Belo<br>Horizonte      | Régional  | Espagnol | 160            | 17                | 13   |
| MPC    | Juillet-<br>Sept 95 | Sigishoara<br>Roumanie | Régional  | Anglais  | 26             | 19                | 14   |

#### Légende:

APC = Conservation  
du papier dans les  
archives

SC = Conservation de  
la pierre

JPC = Conservation  
japonaise du papier  
PC = Conservation  
du papier

SPC = Principes  
scientifiques de la  
conservation

MPC = Conservation  
des peintures murales

Les participants ont témoigné de diverses tentatives de conservation dans les archives d'Amérique latine. Leur préservation se heurte à des difficultés colossales dont bon nombre ont été débattues par les conférenciers et les participants.

La conservation préventive s'est imposée comme un des thèmes centraux traités dans le contexte des différentes sections du cours, qui portaient notamment sur la technologie et la composition chimique du papier, les traitements de conservation, la conception de projets, la prévention des risques et la technologie appliquée.

Le cours a donné à l'ICCROM l'occasion d'adapter le programme élaboré pour le cours international sur le papier en Autriche aux besoins d'une région et d'un contexte spécifiques. Les enseignants qui provenaient d'Amérique latine ainsi que d'autres parties du monde ont offert aux étudiants, outre des informations les plus récentes, la possibilité de connaître des organismes réputés opérant ailleurs dans le domaine de la conservation.

La volonté manifestée par les participants de développer la conservation des archives dans leurs propres pays et leur profond désir de renforcer la coopération régionale à différents niveaux étaient très encourageants. Compte tenu des résultats prometteurs obtenus et du nombre important de demandes reçues, il est prévu une seconde édition du cours pour 1996.

**Conservation de la pierre (SC):** Le 12<sup>ème</sup> cours international ICCROM/UNESCO sur la technologie

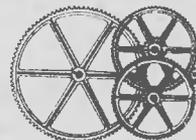
de la conservation de la pierre s'est achevé le 14 juin 1995 à Venise (Italie). Dix conservateurs-restaurateurs de pierre, quatre architectes et trois scientifiques spécialistes de la conservation provenant de 16 pays ont suivi le cours avec succès. Ce programme de formation, offert tous les deux ans depuis 1976, a été reconçu sur la base d'une évaluation des éditions antérieures. Le contenu de l'enseignement a été modifié pour accroître la dimension internationale des contributions; on a insisté sur les matériaux moins étudiés – grès, laves et tufs volcaniques, granite; et pour la première fois un chantier de référence a été organisé.

S'agissant d'un cours interdisciplinaire et compte tenu des différentes compétences professionnelles des participants, les sessions pratiques, consacrées au diagnostic préliminaire pour la conservation de la façade principale de l'église St Maria Formosa de Venise, ont favorisé la communication et le débat. Deux groupes de travail ont été constitués, chacun s'occupant d'une catégorie spécifique de problèmes. Le résultat final, un rapport comprenant un relevé historique, la documentation graphique complète, un relevé structurel, les résultats des analyses de laboratoire et des propositions de traitement, sera remis aux autorités locales.



Participants SC 95 visitant le chantier de conservation de la Fontana Maggiore (14<sup>ème</sup> siècle) à Perugia.

**Conservation japonaise du papier 94:** Comme ses éditions précédentes, le cours a été organisé en collaboration avec l'Institut national de recherche pour les biens culturels de Tokyo qui l'a accueilli; une coopération technique a été offerte par le Musée national de Kyoto où se sont déroulées les deux semaines de travaux pratiques du cours. Le principal soutien financier provenait de l'agence japonaise chargée des affaires culturelles. Ces mêmes organismes coopéreront à la prochaine session du cours, qui se tiendra en novembre-décembre 1995 à Tokyo et Kyoto.



JPC 94. Musée national de Kyoto.

**Conservation du papier:** Ce cours se tient à Vienne et Horn (Autriche), avec l'appui du Ministère de l'éducation et des affaires culturelles, le Niederösterreichische Landesregierung et le Kulturabteilung der Stadt Wien. La CCE et la Samuel Kress Foundation financent des bourses. De nombreux services locaux de conservation coopèrent sous forme de visites et de démonstrations.

**Principes scientifiques de la conservation:** Ce cours régional est organisé au Brésil avec la collaboration du Centro de Conservação e Restauração, Escolas de Belas Artes, Universidad Federal de Minas Gerais, à Belo Horizonte, ainsi qu'avec l'appui de la CCE, du Fonds du patrimoine mondial et de Fundação Vitae au Brésil.

**Conservation des peintures murales:** Le cours est organisé en coopération avec la Direction des monuments historiques du ministère roumain de la Culture, ICOMOS (Allemagne) et l'Académie nationale des arts de Bucarest. La CCE, la Messerschmitt Foundation et le Fonds du patrimoine mondial apportent un financement complémentaire.

L'équipe du secteur S&T a aussi appuyé certaines sections du cours ARC ainsi que des activités de formation organisées par d'autres institutions.

Les efforts déployés ces dernières années pour moderniser et améliorer l'équipement de laboratoire s'avèrent fructueux: la qualité et le niveau des activités expérimentales ont augmenté et des analyses de diagnostic ont été menées à l'appui des opérations de chantier, non seulement pour les cours à Rome, mais aussi pour ceux organisés ailleurs, en tirant parti de la mobilité de l'équipement actuellement disponible.

Tableau II - Boursiers et leurs activités

| Nom                          | Pays    | Période             | Financier  | Activité  |
|------------------------------|---------|---------------------|--|---|
| Margarita Alonso Campoy      | Espagne | Oct 94-<br>Juin 95  | Ministère espagnol des affaires culturelles/<br>Académie espagnole | Méthodologies du nettoyage des peintures murales                              |
| Maria Mata Caravaca          | Espagne | Juin 94-<br>Août 95 | Ministère espagnol des sciences et de l'éducation                  | Technique de peinture de l'Egypte ancienne/<br>documentation                  |
| Beatriz Moreno Caballero     | Espagne | Oct 94-<br>Juin 95  | Ministère espagnol des affaires culturelles/<br>Académie espagnole | Peintures murales de G. Becerra (16 <sup>ème</sup> siècle) à Rome et à Madrid |
| Monica Paixão                | Brésil  | Sept 94-<br>Mai 95  | —  | Collection de matériaux textiles de référence                                 |
| Encarnación Sánchez Martinez | Espagne | Juin 94-<br>Juin 95 | Ministère espagnol des affaires étrangères                         | Consolidation des mortiers  |

## RECHERCHE

Les activités de recherche se subdivisent en trois catégories: activités expérimentales, organisation de réunions scientifiques et de séminaires, participation à des réunions scientifiques et des séminaires.

### a) Activités expérimentales

La majorité des activités expérimentales sont regroupées dans de petits projets réalisés par des boursiers de recherche (voir Tableau II) sur des thèmes proposés soit par l'ICCROM, soit par les candidats et considérés pertinents par l'ICCROM. Comme le mentionnait la Chronique de juin 94, seul un nombre restreint de stagiaires ont été acceptés pendant la période considérée, faute de place et de personnel. Les candidats reçoivent des bourses d'autres organismes et la sélection s'est essentiellement basée sur le curriculum du postulant. Outre les stagiaires, Ole Ingolf Jensen, géologue de l'Université de Göteborg (Suède), a été accueilli pour un bref séjour afin d'étudier la collection de pigments dont dispose le laboratoire.

Un document d'orientation générale sur les stages a été préparé pour servir de base à un examen préliminaire par le personnel et les comités du Conseil.

Une autre activité expérimentale concernait l'étude des techniques de peinture d'une série de tankas du Tibet qui font partie d'une collection du Musée d'art oriental (Rome). La technique de peinture de ces oeuvres d'inspiration religieuse, produites par les moines tibétains et fréquemment

Le cours SC a été organisé grâce à la collaboration du Bureau de liaison de l'UNESCO à Venise, de la Surintendance aux biens artistiques et historiques de Venise, qui traditionnellement accueille le cours, et aux généreuses contributions de la Commission des communautés européennes, de la Kress Foundation, de la Kriebler Delmas Foundation (Etats-Unis), de Save Venice Inc., du Venice in Peril Fund et du Fonds du patrimoine mondial. Pour leur appui, nous remercions tout particulièrement la Surintendance aux biens environnementaux et architecturaux de Venise, qui nous a permis de conduire le projet d'étude concernant St Maria Formosa, le Venice in Peril Fund, promoteur du projet, et le "Consorzio Marciano", l'entreprise privée de restauration en charge du projet.

échangées entre monastères, a été jusqu'ici peu documentée. Une connaissance plus approfondie de cette technique permettra de mieux comprendre cette collection spécifique ainsi que la technologie utilisée autrefois dans le pays. Les caractéristiques de ces peintures, très finement et richement décorées, exigeaient l'emploi de techniques d'analyse non destructives, de sorte qu'il n'a été recueilli que de très petits échantillons pour les analyses des liants organiques et les observations au microscope. L'étude est conduite en collaboration avec l'Istituto Centrale per il Restauro (Rome), l'ENEA (Rome) et le Musée national d'art oriental.

**b) Organisation de réunions scientifiques et de séminaires:** Voir page 9.

**c) Participation à des réunions scientifiques et des publications:** Il a été assisté aux réunions suivantes:

- **Historic Masonry Symposium, New York (Etats-Unis), 11-12 nov. 1994,** M. Laurenzi Tabasso a présenté un exposé sur les avantages et inconvénients des polymères acryliques pour la conservation de la pierre.
- **Imaging the Past: Electronic Image and Computer Graphics in Museums and Archaeology, Londres, 3-5 nov. 1994;** E. Borrelli et E. Giorgi ont présenté un système de documentation pour la conservation des peintures murales: "Naviguer à travers l'information".

Outre ces documents, l'équipe du Programme S&T a publié cinq autres communications scientifiques depuis juin 1994.

#### DIFFUSION DE L'INFORMATION

Le système de documentation utilisé pour le chantier du cours MPC dans le Forum romain (Oratoire des martyrs) a fait appel, à titre expérimental, à la technologie CD-ROM. Une mise à jour est prévue à mesure que seront ajoutées des informations pendant le cours MPC 96, qui comportera de nouvelles activités de chantier sur le même oratoire. La coopération avec le secteur de gestion des données se poursuit et associe le personnel des publications et de la bibliothèque à un projet de production d'un CD-ROM sur les archives de l'ICCROM: la sauvegarde des monuments de la vallée du Nil. Une proposition détaillée a été préparée avec la collaboration de Maria Mata, une des boursières de recherche, et le projet est maintenant en route,

avec l'encouragement des comités du Conseil en mai dernier.

#### COOPERATION TECHNIQUE/SCIENTIFIQUE

Plusieurs missions consultatives ont été effectuées, tandis que d'autres travaux scientifiques se poursuivent:

- La collaboration de M. Laurenzi Tabasso avec le Getty Conservation Institute pour la conservation des linteaux de marbre du Saint Sépulcre à Jérusalem s'est achevée et un rapport final sur les résultats analytiques a été préparé.
- Un rapport a été élaboré sur les résultats de l'étude diagnostique effectuée sur les problèmes de conservation du revêtement en marbre de la mosquée d'Omar à Jérusalem. Un traitement de nettoyage a été également proposé pour réduire la décoloration du marbre. L'étude avait été demandée et financée par l'UNESCO.
- A la requête du Département de la conservation des antiquités israéliennes, M. Laurenzi Tabasso s'est rendue en Israël sur le site archéologique de Bet She'an et a préparé un projet de recherche pour l'étude et la conservation des matériaux en pierre.
- M. Laurenzi Tabasso est allée en Inde pour représenter l'UNESCO, qui le lui avait demandé, dans la mission préparatoire relative à une étude de faisabilité pour un projet d'amélioration de la qualité de la vie dans la région d'Agra, financée par la Banque asiatique de développement.
- A la requête de l'UNESCO, W. Schmid s'est rendu en Indonésie pour participer à une réunion sur la gestion et la conservation de Borobodur et a préparé une proposition relative à un atelier de formation sur le traitement des surfaces en pierre.
- E. Borrelli a pris sur place des premiers contacts avec le Musée national du pays de Galles (Royaume-Uni) pour un projet de coopération sur l'application de mesures des couleurs à la conservation des collections de musée.
- M. Laurenzi Tabasso a poursuivi sa collaboration avec le Conseil national italien de la recherche en qualité de membre du Conseil scientifique consultatif du "Centro Gino Bozza" à Milan et de l'"Istituto Conservazione Opere Monumentali (IsCOM)" à Lecce.
- Elle a également continué ses activités, en qualité de membre de la Fédération des sociétés chimiques européennes, qui visent à stimuler la recherche fondamentale en chimie sur des produits mieux adaptés aux besoins spécifiques de la conservation de la pierre.
- M. Laurenzi Tabasso et E. Borrelli ont poursuivi leurs travaux en qualité de membres du comité italien NORMAL (établi par le Ministère des biens culturels et le Conseil national de la recherche) sur la définition de méthodologies scientifiques normalisées dans le domaine de la conservation.

# PROJETS REGIONAUX: UN MODELE D'ACTION

Depuis 1992 l'ICCROM travaille avec le Bureau de la coopération et du développement du ministère italien des Affaires étrangères à l'élaboration d'un programme pour les villes historiques d'Afrique du Nord et du Proche et Moyen-Orient (NAMEC).

La première phase du programme a été mise en oeuvre dans trois pays pilotes de la région du Maghreb (Algérie, Maroc et Tunisie) et comprenait une enquête ainsi que plusieurs initiatives de formation, notamment un cours de deux ans à Tunis pour les spécialistes de la conservation urbaine et architecturale. Le groupe de coordination se composait de représentants nommés par les gouvernements respectifs: Mme Kadria Kadra (Algérie), Mme Naima El Khatib Boujibar (Maroc) et Mme Mounira Riahi (Tunisie).

## Enquête sur le patrimoine culturel des pays du Maghreb.

L'enquête avait pour objet de définir l'état actuel du patrimoine culturel dans le Maghreb, tant au plan qualitatif que quantitatif, et d'établir les priorités et orientations du programme. A l'aide des méthodes d'enquête élaborées à l'ICCROM, chaque pays a recueilli des données sur six éléments: patrimoine culturel; institutions et intervenants; recherche et documentation; formation et sensibilisation; législation et normes; finances et logistique. L'enquête a été conduite en 1994 et Mme Kadra a préparé une récapitulation finale des résultats. Ceux-ci donnent un aperçu global du patrimoine culturel dans la région et montrent combien il reste à faire. Il ressort assurément que le développement économique a pris la priorité sur le patrimoine, à l'exception peut-être de l'archéologie, qui jouit d'une longue tradition en matière de recherche et de fouille, parfois aux dépens de la conservation.

## Cours de Tunis pour la formation des architectes du patrimoine.

Ce cours, à vocation régionale, a déjà été reconnu par l'Union arabe maghrébine des ministères de la culture et de l'information. En collaboration avec l'Institut national du patrimoine de Tunis, l'objectif est d'offrir une formation dans le domaine de la conservation et de la gestion des complexes architecturaux historiques, des sites archéologiques, de la planification rurale et urbaine des communautés traditionnelles et des zones culturelles. Le programme vise à définir un groupe de coordination pour le futur développement d'un programme régional, comprenant des activités de tourisme culturel pour donner un élan socio-économique à la région.

**Le plan d'action prioritaire.** Le plan fixe parmi les priorités la formation de personnels spécialisés qui puissent par la suite gérer des programmes de conservation. De fait la formation est en ce moment plus urgente que les traitements. La ligne d'action comporte quatre grands points:

- Elaboration d'un plan de formation qui comprenne la formation de formateurs et la sensibilisation au niveau de la prise de décision.
- Etablissement d'un inventaire du patrimoine culturel et création d'une banque de données régionale.
- Définition des concepts et terminologies concernant le patrimoine du Maghreb et les différentes actions entreprises ainsi que les problèmes relatifs à la chronologie du développement historique du patrimoine.
- Mise en place d'un système d'information régional sur la conservation et la restauration.

Les premières expériences du programme ont permis de dégager certaines grandes orientations:

- Les projets de conservation devront être considérés comme des initiatives de développement économique et culturel, en associant actions publiques et privées qui encouragent la mobilisation de ressources par d'autres agences, des donateurs et des gouvernements pour amplifier les effets positifs du programme.
- La visibilité d'un projet est importante à la fois pour les donateurs et la population locale; elle bénéficie aussi au programme en encourageant la participation aux activités connexes (éducation, sensibilisation, etc.).
- Le projet doit être étayé par une planification coordonnée avec les autorités locales, l'élaboration d'outils législatifs et des investissements. Les Etats devraient assurer les normes professionnelles les plus élevées et les mécanismes institutionnels garantissant l'autonomie du projet.
- Les composantes d'un projet doivent s'inscrire dans le développement de projets analogues de manière à ce que l'approche puisse être modélisée.
- La priorité doit être accordée à la formation de techniciens et de formateurs locaux pour élargir le potentiel et les ressources locales.

## Colloque international

Une réunion internationale est prévue pour discuter la coordination et les orientations futures de ce programme. Elle sera organisée par l'ICCROM, la division du patrimoine culturel de l'UNESCO, le Centre du patrimoine mondial, avec la participation d'autres agences internationales pertinentes et de représentants des sites du patrimoine mondial de la région.

Financiers et partenaires du projet de cours de Tunis et d'autres phases du programme:  
Institut national du patrimoine (Tunis);  
Bureau de la coopération et du développement du ministère italien des Affaires étrangères;  
Division du patrimoine culturel de l'UNESCO;  
Comité du patrimoine mondial;  
Programme de dons Getty;  
Gouvernement français.

# BIBLIOTHEQUE ET DOCUMENTATION



## L'équipe de la Bibliothèque:

Marie Christine Uginet, bibliothécaire en chef

Nicolina Falciglia, assistante technique  
Margaret Ohanessian, assistante bibliothécaire  
Gianna Paganelli, assistante bibliothécaire  
Edda Trettin, bibliothécaire

## SERVICE DE PHOTOCOPIES

Un des problèmes majeurs rencontrés par les chercheurs est celui de l'accès aux publications sur la conservation. Et dans ce domaine la Bibliothèque de l'ICROM est pour eux une ressource inestimable. Une fois qu'ils ont trouvé les références incluses dans les bibliographies spécialisées préparées par notre Bibliothèque ou à travers les consultations en ligne de nos données, les chercheurs peuvent nous demander des photocopies. Ces photocopies sont soumises aux lois du copyright et sont à l'usage exclusif du demandeur. On ne peut évidemment photocopier des livres entiers et en outre il n'est pas possible de photocopier plus d'un article d'un même numéro de périodique. Les photocopies coûtent 300 livres italiennes la page plus les frais d'envoi. Les modalités de paiement sont les mêmes que celles prévues pour les publications en vente (voir p. 35). Lors de la demande il est essentiel de donner une référence complète, avec l'auteur, le titre, l'année, le volume ou numéro, les pages et la cote. Dans le doute, la façon la plus simple est de photocopier la référence imprimée dans la bibliographie et de nous l'envoyer. Les photocopies sont envoyées dès réception du paiement de la facture pro-forma et il faut donc compter un délai d'environ deux semaines entre la demande et la réception des photocopies par le demandeur, si le paiement arrive rapidement. Sur demande expresse nous pouvons envoyer les photocopies par courrier spécial ou par avion et les frais seront alors inclus dans la facture. Nous n'envoyons pas de photocopies par télécopieur.

## NOUVELLES ACQUISITIONS

### Archéologie

**Archéologues & aménageurs.** Paris: Centre d'études sur les réseaux, l'urbanisme et les constructions publiques, 1994, 180 p. ISBN 2-11-086779-5

Les rapports entre archéologues et aménageurs, longtemps empreints d'incompréhension, apparaissent de plus en plus de nos jours sous le signe du partenariat et de la complémentarité. Ce livre contient 22 articles décrivant des expériences de collaboration et montrant qu'il existe de nombreuses possibilités pour valoriser les découvertes archéologiques. Ces articles sont regroupés dans quatre sections: archéologie préventive en milieu urbain; archéologie préventive en milieu non urbain; valorisation des fouilles archéologiques et grand public. Les outils juridiques et réglementaires applicables en France et une bibliographie sont donnés en annexe.

### Architecture; restauration

**Fortifications and the synagogue: the fortress of Babylon and the Ben Ezra Synagogue,** Cairo. London: Weidenfeld & Nicolson, 1994, 279 p. ISBN 0-297-83339-9

La Synagogue de Ben Ezra du Caire est bien connue comme étant la synagogue où l'on a retrouvé le "Géniza du Caire", un dépôt extrêmement riche de livres, manuscrits et documents d'archive remontant au Xème siècle. Ce livre, richement illustré, décrit la restauration récente de cette ancienne synagogue construite à l'intérieur des murs de la forteresse romaine de Babylone, ainsi que les recherches historiques et archéologiques essentielles pour soutenir le projet de restauration et pour mieux connaître les relations entre les différentes communautés qui ont fondé Le Caire moderne.

**BECKMANN, Poul, Structural Aspects of Building Conservation.** London: McGraw-Hill, 1995, 286 p. ISBN 0-07-707990-6

Un manuel exhaustif et fondamental pour les responsables chargés de l'évaluation de l'état des structures des bâtiments et des projets de restauration. Il inclut les chapitres suivants: principes de base du comportement des structures; buts, procédures et philosophie de l'expertise; maçonnerie; structures en bois; fer et acier; béton et béton armé; fondations et sols. L'auteur étudie en détails les problèmes spécifiques à chaque type de structure et propose des solutions adéquates; il est fait également mention des dégâts causés par le feu et des travaux de réparation nécessaires. Bibliographie.

### Biodétérioration

**BERRY, R.W., Remedial treatment of wood rot and insect attack in buildings.** Garston: Building Research Establishment, 1994, 122 p. ISBN 0-85125-626-0

Ce livre décrit en détail toutes les procédures à suivre pour l'inspection des bâtiments en ce qui concerne les dégâts causés par les moisissures et les insectes du bois, ainsi que les méthodes et matériaux pour le traitement des bois endommagés. La situation décrite est celle du Royaume-Uni et des pays ayant un climat comparable. Un intérêt particulier est porté aux aspects de sécurité et de santé des traitements préconisés. De nombreux dessins didactiques illustrent l'ouvrage.

**MAGAUDDA, Giuseppe, Il biodeterioramento dei beni culturali.** Roma: Borgia Editore, 1994, 376 p. ISBN 88-7156-037-X

Livre de texte pour l'enseignement de la biologie appliquée aux biens culturels. Il étudie en détail



les différents aspects de la biodétérioration en prenant en compte des expériences faites dans divers contextes climatiques. L'ouvrage contient les chapitres suivants: introduction générale à la biologie; les agents animaux, les agents végétaux et les agents microbiens de biodétérioration. Les caractéristiques biologiques et les moyens de lutte et de contrôle sont donnés pour chaque type d'agent. Un index analytique facilite l'accès à l'information.

### Climatologie

**ARENDRT, Claus, Raumklima in grossen historischen Räumen.** Köln: Rudolf Müller, 1993, 152 p. ISBN 3-481-00564-4

Ce livre est le résultat des recherches faites par l'auteur sur l'influence de différents systèmes de chauffage sur le climat intérieur des grands espaces ou pièces des bâtiments anciens. Les trois systèmes suivants sont étudiés: chauffage des bancs, chauffage par le sol, chauffage par soufflerie d'air chaud. Les variations de la température et d'humidité, le microclimat, les dégâts causés et leur prévention sont étudiés en détail avec de nombreux exemples, graphiques et illustrations.

### Conservation – Généralités

**Comité de conservation (ICOM-CC), Cahiers d'étude.** Paris: ICOM, 1995.

Ce premier cahier d'étude a été publié à l'occasion de la conférence triennale de l'ICOM à Stavanger, Norvège. Il comprend 20 contributions en anglais ou en français à l'intention d'un large public sur différents sujets de conservation permettant ainsi de faire le point de la situation et de diffuser les données les plus récentes.

### Film

**FARINELLI, Gian Luca - MAZZANTI, Nicola, Ed., Il cinema ritrovato: teoria e metodologia del restauro cinematografico.** Bologna: Grafis Edizioni, 1994, 123 p.

Contient les textes des communications présentées au congrès "Verso una teoria del restauro cinematografico" organisé à Bologne du 30 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1990. Les problèmes théoriques, éthiques et pratiques de la conservation et de la restauration des films sont abordés: le concept de l'original, la reconstruction des textes littéraire et musical, le problème des fragments. Toute une section est dédiée à la méthodologie de la restauration et comprend: la technique des photographies et des films, les différents supports et formats, l'enquête de conservation, la documentation, la copie, la reconstruction, le nettoyage et la régénération.

### Humidité

**HENRIQUES, Fernando M.A., Humidade em paredes.** Lisboa: Laboratorio nacional de engenharia civil, 1994, 168 p. (Edificios; 1)

L'humidité dans les murs est un des problèmes les plus gênants et les plus courants qui peuvent affecter les bâtiments. Cette publication entend être une contribution à une meilleure connaissance de ces problèmes et des solutions qui peuvent être appliquées pour leur correction. Elle présente les principales formes de manifestation de l'humidité avec les solutions respectives de réparation, ainsi qu'une méthode de diagnostic et d'application générique pour l'évaluation des causes des problèmes existants.

### Inventaire

**CONSEIL DE L'EUROPE. Patrimoine architectural: méthodes d'inventaire et de documentation en Europe. Actes du colloque européen, Nantes, 28-31 octobre 1992,** 185 p. (Patrimoine culturel; n. 28). ISBN 92-871-2341-1

Ce colloque tire son origine de la Convention de Grenade de 1985 sur la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe et en particulier de ses articles 2 et 17 qui portent sur les problèmes d'inventaire et de documentation. Des réunions préliminaires de spécialistes ont eu lieu régulièrement depuis cette date afin de réfléchir à la définition et à l'application de solutions d'ensemble, et ont abouti à l'organisation de ce colloque où les questions suivantes ont été discutées: problèmes d'étude et de documentation en architecture rurale, en architecture urbaine et en patrimoine industriel; synthèse et débat sur les problèmes de méthode. En conclusion des propositions ont été faites pour une "fiche minimum européenne" de données documentaires sur le patrimoine architectural. Aussi disponible en anglais.

### Législation

**BYRNE-SUTTON, Quentin-RENOLD, Marc-André, Ed., Les objets d'art dans l'Union Européenne: aspects juridiques et pratiques = Works of art in the European Union: Legal and practical aspects. Actes d'une rencontre organisée le 27 septembre 1993.** Zürich: Schulthess Polygraphischer Verlag, 1994, 208 p. (Etudes en droit de l'art; 4). ISBN 3-7255-3231-1

Actes du séminaire organisé à Genève en 1993 sur l'état de l'harmonisation des impôts et des règlements douaniers concernant les oeuvres d'art à l'intérieur du marché commun et de l'Union Européenne. Deux questions ont été étudiées en particulier: celle de la TVA à appliquer sur la vente et l'importation des oeuvres d'art, et celle de l'ap-

plication d'un règlement de l'Union Européenne établissant un système d'autorisation pour l'exportation des biens culturels à l'extérieur de l'Union. De nombreux textes juridiques de l'Union Européenne sont publiés en annexe.

### Muséologie

**GUILLEMARD, Denis - LAROQUE, Claude, Manuel de conservation préventive: gestion et contrôle des collections.** Dijon: Office de coopération et d'information muséographiques, 1994, 76 p. ISBN 2-11-088767-2

Manuel de base destiné aux équipes scientifiques des musées ainsi qu'à l'ensemble des équipes de gestion des établissements muséographiques. Sans aller très en détail pour toutes les questions, l'ensemble des facteurs entraînant la dégradation des collections est abordé, une bibliographie spécialisée permettant d'approfondir chaque sujet. Le livre contient les chapitres suivants: environnement des collections, programmation et planification, les collections (inspection et réserves), transport et manipulation des collections. De nombreux dessins et graphiques illustrent les explications.

**KNELL, Simon, Ed., Care of Collections.** London: Routledge, 1994, 282 p. ISBN 0-415-11285-0

Ouvrage collectif contenant 31 articles couvrant tous les aspects de la gestion et de la conservation des collections et en particulier la conservation préventive. Les thèmes vont de l'aspect éthique aux problèmes pratiques tels que la création d'un micro-environnement et la préparation aux désastres. Les questions de conservation traitées incluent: contrôle de la lumière, de l'humidité relative et de la pollution atmosphérique; emballage, manipulation et transport; dépôt et accès aux collections; infestation et préparation aux désastres.

### Papier

**SWARTZBURG, Susan G., Preserving Library Materials: a manual.** 2<sup>nd</sup> ed. Metuchen, N.J.: The Scarecrow Press, 1995, 503 p. ISBN 0-8108-2855-3

Nouvelle édition complètement revue et corrigée de ce texte fondamental à l'usage des bibliothécaires pour l'analyse des besoins de conservation et le développement de programmes adéquats pour couvrir ces besoins. L'auteur donne les principes directeurs pour la gestion des collections, ceci allant de la manutention normale à la préparation pour les désastres. Les problèmes de conservation posés par les différents médias conservés dans les bibliothèques sont pris en considération: livres, films, photographies, diapositives, microfiches, bandes vidéos, supports magnétiques et électroniques. En appendix: liste d'organisations s'occupant de la conservation des matériaux de bibliothèque, bibliographie analytique et glossaire de termes techniques.

**OGDEN, Sherelyn, Ed. Preservation of Library & Archival Materials.** Revised and expanded. Andover, Mass.: Northeast Document Conservation Center, 1994. ISBN 0-9634685-1-0

Ce manuel, publié une première fois en 1992, consiste en une série de 46 brochures techniques qui ont été toutes réécrites ou mises à jour pour refléter les dernières connaissances et développements dans le domaine de la conservation. L'accent y est mis sur la conservation et la protection des collections: planification, choix des priorités, contrôle de l'environnement, préparation pour les désastres, dépôt et manipulation, microfilmage, microfiche. Le manuel contient également une section sur les formats électroniques et leur conservation.

**GIOVANNINI, Andrea, La conservation des livres et des documents d'archives = Die Erhaltung von Büchern und Archivalien.** Genève: les Editions I.E.S., 1995, 369 p. ISBN 2-88224-031-7

Ce livre, dont le texte est en français et en allemand, s'adresse à un public spécialisé ou non désireux obtenir des informations claires et complètes sur la conservation des livres et documents d'archives. Des notions élémentaires de chimie sont incluses afin de mieux comprendre les mécanismes d'altération. Les méthodes de conservation et les normes existantes sont examinées de façon concrète et accompagnées d'informations précises pour l'application et l'amélioration des conditions de conservation, même avec des mesures simples et d'un coût réduit.

### Patrimoine géologique

**CHILD, R.E., Ed., Conservation of Geological Collections.** London: Archetype Publications, 1994, 65 p. ISBN 1-873132-60-3

Publication collective traitant des problèmes de détérioration des spécimens géologiques, considérés pendant longtemps comme très peu fragiles. Les spécimens peuvent être endommagés par une manipulation maladroite et de mauvaises conditions de dépôt. Elle étudie les conséquences désastreuses de certains traitements anciens de conservation. Des conseils sont donnés pour une manipulation correcte, un bon environnement dans les dépôts, et des méthodes adéquates pour le nettoyage et l'emballage. Les risques potentiels pour la santé encourus lors du contact avec certains spécimens sont également étudiés.

**Actes du premier symposium international sur la protection du patrimoine géologique, Digne les Bains, 11-16 juin 1991 = Proceedings of the 1st International Symposium on the Conservation of our Geological Heritage, Digne les Bains, 11-16 June 1991.** Paris: Société géologique de France, 1994, 274 p. (Mémoires de la Société géologique de France. Nouvelle série; n. 165). ISBN 2-85363-066-8

Actes de la réunion organisée par le European Working Group on Earth Science Conservation, Conférence permanente des réserves naturelles en 1991. Les communications, en anglais et en français, traitent de la protection des sites naturels géologiques et paléontologiques menacés par la négligence, l'urbanisme, les grands travaux et le vandalisme. La protection passe par une meilleure législation, des inventaires et une sensibilisation du public et des autorités qui devrait s'insérer dans

la problématique plus générale de la protection de l'environnement. De nombreuses études de cas internationaux sont présentées.

**Earth Heritage Conservation.** London: the Geological Society; Milton Keynes: Open University, 1994, 272 p. ISBN 1-897799-03-9

Manuel didactique de base sur la conservation du patrimoine géologique à l'intention de lecteurs spécialisés ou non dans le sujet. Il décrit en détail l'ensemble des phénomènes géologiques, les roches et les formations rocheuses, et les différents sites qui en résultent et qui incluent: carrières, mines, falaises, grottes, etc. Les risques encourus par ces sites, leur protection et la sensibilisation du public concluent l'ouvrage.

### Peinture murale

LE FUR, Daniel, **La conservation des peintures murales des temples de Karnak.** Paris: Editions Recherche sur les civilisations, 1994, 215 p. ISBN 2-86538-245-1

Les travaux présentés dans cet ouvrage sont l'aboutissement d'années de recherche sur le site de Karnak, consacrées à l'étude et à la conservation de ses monuments, et en particulier des peintures murales. Les résultats des analyses physico-chimiques des pigments, des liants et des supports ont permis de reconstituer la technique des artisans et des peintres égyptiens. L'auteur présente une étude de cas, celui de la conservation des peintures murales de l'Akh-menou, un temple de l'époque de Thoutmosis III. Cette étude inclut un historique de l'édifice, l'état de conservation, le choix du traitement et le déroulement des travaux. En annexe: description détaillée des différentes analyses appliquées et bibliographie.

### Pierre

LAURENT, Jean-Marc, **Restauration des façades en pierre de taille.** Paris: Eyrolles, 1994, 134 p. ISBN 2-212-02654-4

Après un aperçu historique et esthétique du travail de restauration de la pierre en général, ce guide présente, avec l'aide de nombreux dessins et schémas explicatifs, une étude approfondie de la pierre de taille utilisée pour les façades, de ses caractéristiques, de sa composition chimique et des liants, des causes de sa détérioration et des techniques de restauration. Le chapitre sur la restauration inclut en particulier: l'établissement des relevés, les travaux préparatoires, les travaux de restauration proprement dits et la protection finale de la pierre.

ANDREW, Christopher *et alii*, **Stone Cleaning: a guide for practitioners.** Edinburgh: Historic Scotland, 1994, 122 p. ISBN 0-7480-0874-8

Préoccupés par les dégâts souvent causés par le nettoyage de la pierre, Historic Scotland et Scottish Enterprise ont chargé le Masonry Conservation Research Group de faire des recherches sur le sujet. Les résultats de ces recherches ainsi que ceux de la conférence internationale sur la pierre de 1992 ont abouti à la rédaction de ce guide

destiné à aider les personnes responsables du nettoyage des pierres, en particulier des grès, à prendre de meilleures décisions évitant ainsi de commettre des erreurs occasionnant des dégâts. Le guide inclut les chapitres suivants: les grès; les salissures des façades; les aspects esthétiques du nettoyage; les méthodes physiques et chimiques de nettoyage; les essais et les questions de sécurité et santé.

### Plâtre/stuc

**Historic Scotland. Conservation of Plasterwork: a guide to the principles of conserving and repairing historic plasterwork.** Edinburgh: Historic Scotland, 1994, 44 p. (Technical Advice Note; 2). ISBN 0-9517989-5-2

Cette note technique fournit des informations détaillées et des conseils pour les architectes, artisans et restaurateurs chargés de la conservation des enduits et stucs. Elle contient les sections suivantes: caractéristiques des différents types d'enduit; techniques d'inspection et de diagnostic des dégâts; travaux et normes de conservation, réparation et restauration. En appendix: liste d'adresses de fournisseurs et bibliographie.

**Disaster prevention, response, and recovery: principles & procedures for protecting & preserving historic/cultural properties & collections. International conference, Cambridge, Mass., October 24-25, 1992.**

Organisée par Technology & Conservation Magazine et le MIT Museum, cette conférence a rassemblé un grand nombre de spécialistes dans le domaine de la préparation pour les désastres et la réparation des dégâts causés au patrimoine mobilier et immobilier. 30 communications ont été présentées sur les principaux sujets suivants: dégâts causés par les inondations, les ouragans, le feu, les tremblements de terre, la guerre; méthodes de sauvetage et de réparation, assurance, prévention. La publication se présente sous forme de dossier contenant les résumés des communications, une bibliographie et différentes fiches de produits et matériels.

### Vitrail

JUTTE, B.A.H.G. - CREVECOEUR, R., **Richtlijnen voor de conservering van gebrandschilderd glas.** Amsterdam: Centraal Laboratorium voor onderzoek van voorwerpen van kunst en wetenschap, 1994, 73 p. (CL Informatie; 18). ISBN 90-72905-36-9

Ce manuel, à l'intention de toutes les personnes ayant la responsabilité de vitraux, tels que architectes et administrateurs d'églises ou de lieux de culte, présente les règles à suivre pour une bonne conservation de ces objets. Il décrit ce qu'est un vitrail, sa fabrication, les dégâts qu'il peut subir et les traitements de conservation recommandés dans le respect des principes éthiques, notamment ceux énoncés dans la Charte de Venise. L'importance de la documentation de l'état des vitraux et des travaux de conservation est soulignée et une fiche est proposée à cet effet.

# COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

La section Communications et Publications :

Cynthia Rockwell,  
responsable de la section

Thorger Lawrence,  
consultant en terminologie

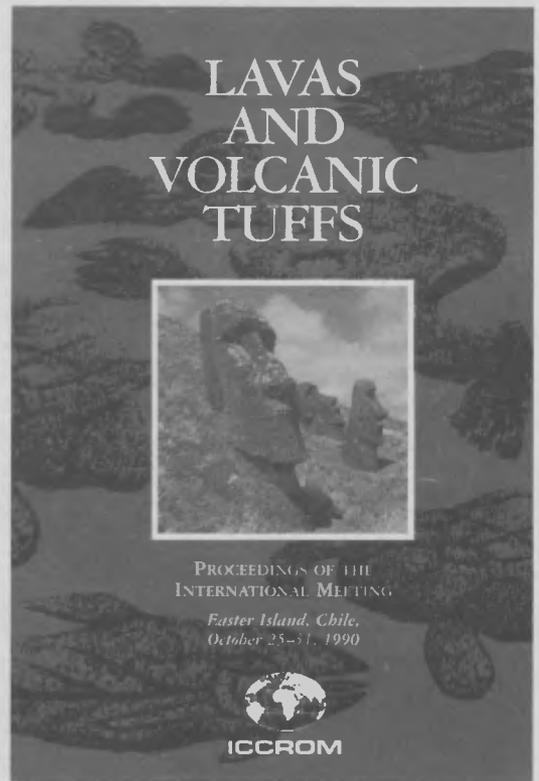
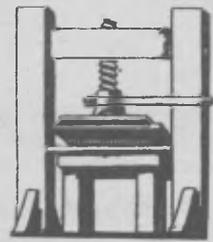
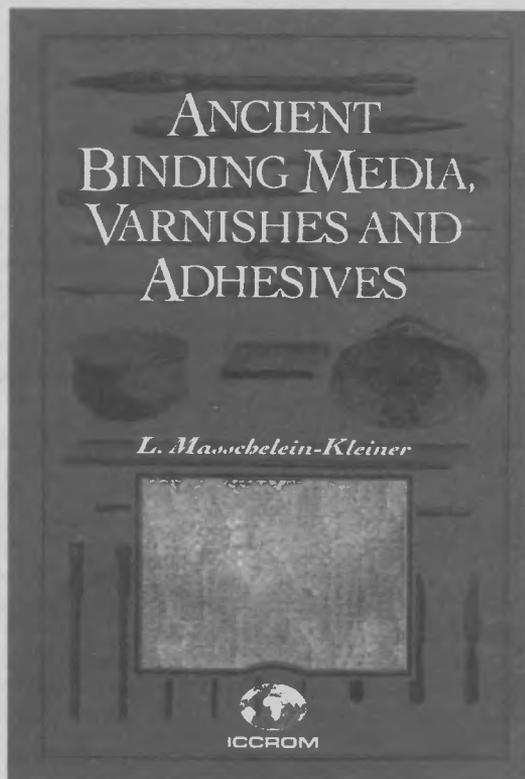
## DERNIERES PUBLICATIONS DE L'ICCROM

**Lavas and Volcanic Tuffs: Proceedings of the International Meeting, Easter Island, Chile, October 25-31, 1990.** Les actes de la réunion regroupent 23 communications présentées par des spécialistes réputés dans le domaine de la conservation de la pierre. Ce recueil comprend une étude de la documentation et plusieurs sections sur la détérioration, le traitement et l'évaluation, l'île de Pâques et les conclusions. Publié avec le concours du Getty Grant Program. 368 pages. ISBN 92-9077-115-1. \$40.00

**Conservation on Archeological Excavations.** N. Stanley Price (ed.). Deuxième édition. xiv + 152 pages. ISBN 92-9077-130-5. \$16.00

**Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives** de Liliane Masschelein-Kleiner. La deuxième édition, remise à jour, de cet ouvrage populaire est maintenant disponible. viii+ 110 pages. ISBN 92-9077-119-4. \$15.00

**Liste des acquisitions de la bibliothèque de l'ICCROM en 1994-95.** Nous publions maintenant trois fois par an la Liste des acquisitions de la bibliothèque ainsi qu'une liste annuelle des



périodiques. On peut les obtenir par abonnement sur papier ou sur disquette (MS-DOS). Pour tout renseignement complémentaire, prière de s'adresser à la bibliothèque.

**Methods of Evaluating Products for Conservation of Porous Building Materials in Monuments.** Publication préliminaire pour le colloque international ICCROM, tenu en juin 1995. ix + 473 pages. ISBN 92-9077-131-3. \$55.00

**The Safeguard of the Rock-Hewn Churches of Göreme,** séminaire international, tenu du 5 au 10 septembre 1993 en Cappadoce (Turquie). Ce séminaire était organisé par le ministère turc de la Culture et l'ICCROM avec l'appui de l'UNESCO. xii + 231 pages. ISBN 92-9077-120-8. \$33.00

## TRAVAUX EN COURS

Les travaux sur l'édition française de l'ouvrage de Feilden/Jokilehto **Guide de gestion des sites du patrimoine culturel mondial** sont bien avancés et la parution est prévue pour novembre.

Le manuel conjoint ICR/ICCROM sur **Graphic Representation in Conservation** paraîtra en édition bilingue anglais/italien. La traduction et la révision du texte sont en cours.



# ICCROM PUBLICATIONS 1995

## VIDEOS / VIDEO

**Characterization of Earthen Building Materials.** Procedures for particle size analysis and liquid and plastic limits of soils. Please specify format desired: NTSC, PAL, SECAM.

(E) . . . . . \$20.00

## CONFERENCE PROCEEDINGS ACTES DE CONFERENCES

**Conservation of Metal Statuary and Architectural Decoration in Open Air Exposure. Conservation des oeuvres d'art et décorations en métal exposées en plein air. Symposium, Paris, 6-8.X.1986.** 1987. 302 pp. ISBN 92-9077-079-1

(E/F) . . . . . \$15.00

■ **Conservation, Protection, Presentation. Conservação, protecção, apresentação. Fifth Conference of the Int. Committee for the Conservation of Mosaics. Conimbriga, 1994.** xii + 255 pp. Faro & Conimbriga: ICCM. 1993.

(Papers in various languages) . . . . . \$30.00

**5<sup>th</sup> International Meeting of Experts on the Conservation of Earthen Architecture. 5<sup>e</sup> réunion internationale d'experts sur la conservation de l'architecture de terre. Rome, 22-23.X.1987.** Grenoble: CRATerre. 1988. 133 pp. ISBN 92-9077-087-2

(E/F) . . . . . \$13.00

**Ironworks and Iron Monuments: Study, Conservation and Adaptive Use. Forges et monuments en fer: étude, conservation et réutilisation.** 1985. 440 pp. ISBN 92-9077-055-4

(E/F) . . . . . \$11.00

■ **Lavas and Volcanic Tuffs. Proceedings of the International Meeting, Easter Island, Chile October 25-31, 1990.** 1994. 368 pp. ISBN 92-9077-115-1

(E) . . . . . \$40.00

■ **Methods of Evaluating Products for Conservation of Porous Building Materials in Monuments. Preprints of the International Colloquium, Rome, 19-21 June 1995.** 1995. xii + 474 pp. ISBN 92-9077-131-3.

(Papers in E or F) . . . . . \$55.00

■ **Mosaicos N°5. Conservación in situ. Palencia 1990.** Palencia: EXCMA Diputación Provincial. 352 pp. ISBN 84-8173-004-1.

(Papers in various languages) . . . . . \$30.00

**Mosaics N°2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980.** 1983. 63 pp. ISBN 92-9077-044-9

(E) . . . . . \$9.00

**Mosaics N°3—Mosaïque N°3: Conservation in situ. Aquileia 1983.** 1985. 400 pp. ISBN 92-9077-054-6

(E/F/I) . . . . . \$11.00

**Mosaïque N°2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980.** 1981. 60 pp. ISBN 92-9077-028-7

(F) . . . . . \$9.00

■ **The Safeguard of the Rock-Hewn Churches of the Göreme Valley. Proceedings of an international seminar. Ürgüp, Cappadocia, Turkey 5-10 September 1993.** 1995. xii + 231 pp. ISBN 92-9077-120-8

(E) . . . . . \$33.00

**Structural Conservation of Stone Masonry. Athens, 31.X-3.XI.1989. Conservation structurelle de la maçonnerie en pierre. Athènes, 31.X-3.XI.1989.** 1990. 704 pp. ISBN 92-9077-093-7

(E/F) . . . . . \$35.00

## DIRECTORIES AND CATALOGUES REPERTOIRES ET CATALOGUES

**Bibliographie sur la préservation, la restauration et la réhabilitation des architectures de terre. Bibliography on the Preservation, Restoration and Rehabilitation of Earthen Architecture.** 1993. 136 pp. ISBN 92-9077-112-7

(E/F) . . . . . \$30.00

**Bibliography: Theses, Dissertations, Research Reports in Conservation.** Compiled by G. Krist *et al.* 1990. xii + 284 pp. ISBN 92-9077-097-X

(E/F) . . . . . \$20.00

**International Index of Conservation Research. Répertoire international de la recherche en conservation.** 1988. 166 pp. ISBN 92-9077-080-5

(E/F) . . . . . \$8.00

**International Directory on Training in the Conservation of Cultural Heritage. 5<sup>th</sup> ed., 1994.** 176 pp. ISBN 0-89236-252-9

(E) . . . . . \$15.00

## ICCROM LIBRARY CATALOGUES CATALOGUES DE LA BIBLIOTHEQUE

**List of Acquisitions—Liste des acquisitions (E/F)**

1986-87. 1992. 435 pp. . . . . \$84.00

1988-89. 1992. 315 pp. . . . . \$64.00

1990-91. 1994. 272 pp. . . . . \$34.00

■ 1992. 1994. 122 pp. . . . . \$28.00

1993. (Sep-Dec). 1994. 52 pp. . . . . \$12.00

■ 1994-1 (Jan-Apr). 1994. 56 pp. . . . . \$12.00

■ 1994-2 (May-Aug). 1994. 62 pp. . . . . \$12.00

■ 1994-3 (Sep-Dec). 1995. 72 pp. . . . . \$12.00

■ 1995-1 (Jan-Apr). 1995. 67 pp. . . . . \$12.00

**Subject Index (E)**

1986-87. 1992. 327 pp. . . . . \$66.00

1988-89. 1992. 224 pp. . . . . \$49.00

1990-91. 1994. 135 pp. . . . . \$34.00

■ 1992. 1994. 86 pp. . . . . \$20.00

A=Arabic - D=Deutsch - E=English - F=Français - I=Italiano - Esp=Español ■=New/nouveau

## Table des matières(F)

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 1986-87. 1992. 327 pp. | \$66.00 |
| 1988-89. 1992. 224 pp. | \$49.00 |
| 1990-91. 1994. 173 pp. | \$34.00 |
| ■ 1992. 1994. 87 pp.   | \$20.00 |

## TECHNICAL NOTES / NOTES TECHNIQUES

■ **Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives.** L. Masschelein-Kleiner. 2<sup>nd</sup> ed. 1995. viii + 110 pp. ISBN 92-9077-119-4

(E) . . . . . \$15.00

**Between Two Earthquakes.** B.M. Feilden. 1987. 108 pp. ISBN 0-89236-128-X

(E) . . . . . \$8.00

**Biological Factors in Deterioration of Paper. Facteurs biologiques de détérioration du papier.** F. Gallo. 1985. 165 pp. ISBN 92-9077-062-7

(E/F) . . . . . \$8.00

**Biology in the Conservation of Works of Art.** G. Caneva, M.P. Nugari & O. Salvadori. 1991. 192 pp. ISBN 92-9077-101-X

(E) . . . . . \$33.00

**Climat dans le musée: Mesure. Climate in Museums: Measurement.** G. de Guichen. Reprinted, 1988. 80 pp. ISBN 92-9077-082-1

(F/E) . . . . . \$8.00

**Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather.** B. Mühlethaler, L. Barkman, D. Noack. 1973. 71 pp. ISBN 92-9077-003-1

(E) . . . . . \$8.00

■ **Conservation on Archaeological Excavations.** N. Stanley Price (ed). 2<sup>nd</sup> ed., 1995. xiv + 152 pp. ISBN 92-9077-130-5

(E) . . . . . \$16.00

**Damp Buildings, Old and New.** G. & I. Massari. 1994. xii + 305 pp. ISBN 92-9077-111-9

(E) . . . . . \$30.00

**Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration. Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento.** G. De Angelis d'Ossat. 2<sup>nd</sup> ed. 1982. 48 pp. ISBN 92-9077-031-7

(I/E) . . . . . \$8.00

**Management Guidelines for World Cultural Heritage Sites.** B.M. Feilden and J. Jokilehto. 1993. 136 pp. ISBN 92-9077-110-X

(E) . . . . . \$15.00

**Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale.** G. Torraca. 1986. 160 pp. ISBN 92-9077-071-6

(F) . . . . . \$8.00

**Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split).** T. Marasovic. 1975. 56 pp. ISBN 92-9077-007-4

(E) . . . . . \$8.00

**The Past in the Future.** P. Gazzola. 2<sup>nd</sup> ed., 1975. 138 pp. ISBN 92-9077-008-2

(E) . . . . . \$8.00

**Photogrammètrie appliquée aux relevés des monuments et des centres historiques. / Photogrammetry Applied to Surveys of Monuments and Historic Centres.** M. Carbonnell. 1989. 175 pp. ISBN 92-9077-091-X

(F/E) . . . . . \$13.00

**Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation.** G. Torraca. 3<sup>rd</sup> ed., 1988. 160 pp. ISBN 92-9077-081-3

(E) . . . . . \$8.00

**Scientific Investigations of Works of Art.** M. Ferretti. 1993. 87 pp. ISBN 92-9077-108-9

(E) . . . . . \$12.00

**Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación.** G. Torraca. 1982. 59 pp. ISBN 92-9077-029-5

(Esp) . . . . . \$8.00

**Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels.** G. Torraca. 1980. 78 pp. ISBN 92-9077-022-8

(F) . . . . . \$8.00

**Solubility and Solvents for Conservation Problems.** G. Torraca. 4<sup>th</sup> ed., 1990. 70 pp. ISBN 92-9077-092-9

(E) . . . . . \$8.00

## OTHER PUBLICATIONS FOR SALE AUTRES PUBLICATIONS EN VENTE

**Adobe 90 Preprints. 6<sup>th</sup> International Conference on the Conservation of Earthen Architecture, October 1990, Las Cruces, New Mexico.** Santa Monica: GCI. 1990. 470 pp. ISBN 0-89236-282-6

(E) . . . . . \$70.00

**Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property.** Paris: UNESCO. 1981. 136 pp.

(E) . . . . . \$8.00

**Architettura Romana: Tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano. Roman Architecture: Construction Techniques.** R. Marta. 2<sup>nd</sup> ed. Rome: Edizioni Kappa. 1990. 249 pp.

(I/E) . . . . . \$30.00

**The Art of Stoneworking: A Reference Guide.** P. Rockwell. Cambridge: Cambridge University Press. 1993. ISBN 0-521-41332-X

(E) . . . . . \$68.00

**Il Biodeterioramento di Libri e Documenti.** F. Gallo. Rome: Centro Studi per la Conservazione della Carta. 1992. 136 pp.

(I) . . . . . \$22.00

■ **Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention. Bergen, Norway 31 January-2 February 1994.** K.E. Larsen & N. Marstein (eds.) TAPIR Publications. 1994. 138 pp. ISBN 82-519-1445-0

(E) . . . . . \$25.00

**Congrès international sur la conservation de la pierre et autres matériaux, Paris, 29 juin-1er juillet 1993.** Marie-Josée Thiel (ed.). Paris: Editions Porte Plume, 1994. 160pp.

(E/F) . . . . . \$46.00

**A Conservation Manual for the Field Archaeologist.** C. Sease. UCLA Institute of Archaeology. 1987. 170 pp. ISBN 0-917956-59-1

(E) . . . . . \$18.00

**The Conservation of Historic Buildings.** B.M. Feilden. London: Butterworths. 1994. 345 pp. ISBN 0-7506-1839-X

(E) . . . . . \$50.00

**The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981.** 2 vols. Bologna: Centro per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 1981. 844 pp.

(E/F) . . . . . \$27.00

**La Conservation Préventive. Paris-8, 9 et 10 Octobre 1992.** Paris: A.R.A.A.F.U. 1992. 323 pp. ISBN 2-907465-02-3

(E/F) . . . . . \$70.00

**Il Degrado dei Monumenti in Roma in Rapporto all'Inquinamento Atmosferico.** M. Laurenzi Tabasso & M. Marabelli (eds.). Viterbo: Beta Gamma. 1992. 176 pp.

(I) . . . . . \$30.00

**Environmental Monitoring and Control.** SSCR. 1990. 104 pp.

(E) . . . . . \$15.00

ICOM Committee for Conservation. 10<sup>th</sup> Triennial Meeting, Washington, August 1993. Preprints. 940 pp. 2 vols. USA: ICOM-CC. 1993.

(E/F) . . . . . \$120.00

■ ICOM-CC Study Series/Cahiers d'étude [20 essays on conservation and restoration]. Paris: ICOM. 1995. 32 pp.

(E/F) . . . . . \$6.00

■ ICOMOS International Wood Committee. 8<sup>th</sup> Int. Symposium. Kathmandu, Nepal, 23-25 Nov. 1992. K.E. Larsen & N. Marstein (eds.) TAPIR. 1994. 203 pp. ISBN 82-519-1443-4

(E) . . . . . \$25.00

ICOMOS. Series of books produced by the various International Scientific Committees. General Assembly, Colombo, 1993.

- Architectural Photogrammetry
- Conservation Economics
- Earthen Architecture
- Historic Gardens & Sites
- Historic Towns
- Rock Art
- Stained Glass
- Training
- Vernacular Architecture
- Wood
- Symposia on:
  - Archaeological Heritage
  - Management
  - Cultural Tourism
  - Economics of Conservation

(E/F) each/chacun . . . . . \$40.00

Insect Pests in Museums. D. Pinniger. 3<sup>rd</sup> ed. Great Britain: IAP. 1994. 47 pp. ISBN 0-905853-25-3

(E) . . . . . \$12.00

Liants, vernis et adhésifs anciens. L. Masschelein-Kleiner. 3<sup>rd</sup> ed. Brussels: IRPA. Réimpression/in press. 123 pp.

(F) . . . . . \$8.00

Modern Organic Materials. Edinburgh: SSCR. 1990. 157 pp. ISBN 0-9508008-6-2

(E) . . . . . \$15.00

Mosaics N°2. Safeguard (Arabic edition). Tunis: INAA. 1987. 88 pp.

(A) . . . . . \$10.00

The Museum Environment. G. Thomson. London: Butterworths. 1988. xi + 293 pp. ISBN 0-7506-2041-2

(E) . . . . . \$38.00

■ Nara Conference on Authenticity/Conférence de Nara sur l'Authenticité, Nara, Japan 1-6 Nov. 1994. K.E. Larsen (ed.). Trondheim: TAPIR. 1995. xi + 427 pp. ISBN 82-519-1416-7

(E or F) . . . . . \$35.00

Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation. C. Erder. 1986. Paris: UNESCO. 236 pp.

(E) . . . . . \$16.00

Practical Building Conservation. J. Ashurst & N. Ashurst. Aldershot: Gower Technical Press. 1988. 5 vols. ISBN 0-291-39777-8

(E) Complete set of 5 . . . . . \$118.00

Il Restauro della Pietra. L. Lazzarini & M. Laurenzi Tabasso (eds.). Padova: CEDAM. 1986. 320 pp.

(I) . . . . . \$32.00

Science for Conservators. Book 1—An Introduction to Materials; Book 2—Cleaning; Book 3—Adhesives and Coatings. UK: Routledge. 1992.

(Each/chacun) . . . . . \$20.00

Solubilità e Solventi: Note per Restauratori. G. Torraca. Rome: Centro di Studi per la Conservazione della Carta. 1989. 65 pp.

(I) . . . . . \$14.00

Les solvants. L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA. 1981. 129 pp.

(F) . . . . . \$8.00

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies).

- Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies).

- Materiales Sintéticos Empleados en la Conservación de Bienes Culturales (fotocopias). 1968. 30 pp.

(E, F or Esp) Each/Chacun . . . . . \$6.00

Tecnica Costruttiva a Roma nel Medioevo. Construction Techniques of the Middle Ages in Rome. R. Marta. Rome: Edizioni Kappa. 1989. 160 pp. ISBN 88-78890-010-9

(I/E) . . . . . \$26.00

Tecnica Costruttiva Romana. Roman Building Techniques. R. Marta. Rome: Edizioni Kappa. 1986. 81 pp.

(I/E) . . . . . \$17.00

Terra 93: Proceedings of the 7<sup>th</sup> International Conference on the Study and Conservation of Earthen Architecture. 24-29 October 1993, Silves, Portugal. 1993. 659 pp.

(E/F/P) . . . . . \$70.00

**Prière d'adresser toute commande à :**

ICCROM, Service des ventes, Via di San Michele 13, I-00153, Rome RM, Italie

**Prière de payer par carte de crédit ou mandat international.** Les chèques tirés sur des comptes courants ne pourront pas être acceptés. Les commandes de livres doivent être payées sur réception de notre facture qui suivra votre commande. Veuillez ne pas envoyer votre règlement à l'avance, avec votre commande, du fait que parfois les publications peuvent ne plus être disponibles. Prière de mentionner notre numéro de facture.

Les prix ci-joints sont soumis à des variations sans préavis et **ne comprennent pas les frais d'envoi** qui seront facturés au tarif des expéditions par voie de surface (paquets décachetés et recommandés) sauf demande spécifique.

Pour les achats en lires italiennes, un taux fixe sera appliqué.

Le compte postale de l'ICCROM (seulement pour l'Italie): c.c. Postale ICCROM #45070000

**Pour les achats par carte de crédit (facturés en lires), prière de donner les indications suivantes:**

Carte n°

Date d'expiration  /  /  (mois/année)

Nom du titulaire:

(à remplir en majuscules)

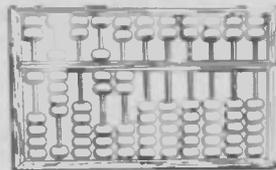
Signature:

(exigée pour valider tout règlement)

(Si vous ne voulez pas découper la page, vous pouvez la photocopier et l'envoyer dûment remplie à l'ICCROM à l'adresse sus-mentionnée.)



# GESTION DES DONNEES



L'équipe de la section informatique:

**Monica García**, responsable de la section

**Beth Blosser**  
base de données  
APOYO

**Elisabetta Giorgi**, assistante à la documentation graphique  
**Christina Georgeff**, assistante à la base de données

**Jef Malliet**  
consultant

APOYO a joué un rôle très actif dans l'accès à l'information sur la conservation des biens culturels en Amérique latine. A cet effet APOYO publie un bulletin semestriel qui donne des précisions sur les ressources en matière de conservation, les projets, conférences, séminaires et cours dans la région ainsi que sur les programmes de financement.

Pour tout renseignement complémentaire sur ce périodique, s'adresser à Mme Amparo Rueda de Torres, APOYO, P.O. Box 76932, Washington DC 20013, Etats-unis ou par courrier électronique: [torres@mail.loc.gov](mailto:torres@mail.loc.gov)

## GESTION DE L'INFORMATION À L'ICCROM

La Gestion des données a pour objectif d'améliorer l'accès à l'information et à la documentation intéressant les professionnels de la conservation et de la préservation du patrimoine culturel. Les activités sont donc centrées sur l'élargissement de l'accès aux bases de données de l'ICCROM. Ainsi le projet en collaboration avec l'Associación para la Conservación del Patrimonio Cultural de las Americas (APOYO), qui a débuté en septembre 1994, va dans ce sens. APOYO et l'ICCROM se sont associés pour créer un réseau de professionnels de la conservation en Amérique latine. La première initiative a consisté à fusionner les listes d'adresses dans le but de publier un répertoire en août 1995.

## DOCUMENTATION ET ORDINATEURS

Aujourd'hui, on trouve côte à côte des techniques traditionnelles de documentation et des approches informatisées sophistiquées. Ces dernières sont d'ailleurs très à la mode et sont généralement adoptées lorsqu'on dispose de financements substantiels et de la participation d'experts de haut niveau. Si bien qu'il y a lieu de se demander si ces systèmes pourraient servir à des conservateurs ou des équipes de restauration ordinaires.

Pour dissiper ces doutes, il est nécessaire de démontrer que la documentation informatique peut être un outil convivial ainsi qu'une formidable avancée dans la simplification de l'accès à l'information. Il ne s'agit pas simplement de donner un coup de modernité à des techniques et méthodes dépassées. Les outils informatiques ne sont pas nécessairement garants d'une meilleure préservation, mais ils facilitent l'intégration de l'information et permettent de prendre des décisions plus avisées sur l'allocation des ressources pendant les opérations de conservation.

Notre objectif a été de développer une application axée sur les critères suivants:

- données bien structurées (méthodologie)
- partage de l'information (par de nombreux utilisateurs de différents milieux professionnels, à l'aide d'une approche multidisciplinaire)
- équipement informatique simple (technologie peu coûteuse et conviviale)
- information intégrée (documentation)

## PROJET DE DOCUMENTATION ICCROM: NAVIGUER A TRAVERS L'INFORMATION

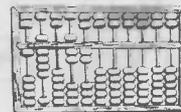
Pendant les différentes phases d'un projet de conservation une quantité considérable de données sont amassées: recherche historique; inspection; analyse de laboratoire; suivi; essais de traitement et restauration; documentation graphique et photographique; données relatives à l'inspection et l'entretien courants. A l'évidence, on ne peut se contenter de classer tout ce matériel pour consultation ultérieure. Il devrait être à tout moment activement utilisable dans un processus d'interprétation critique des problèmes qui se posent à chaque phase du traitement de conservation.

Les logiciels graphiques ont deux principales applications dans le domaine de la conservation: **documentation** (description de l'objet et procédures de traitement) et **analyse** des données. Dans notre projet, ces deux types d'application sont associés pour mettre en oeuvre un nouveau système constitué d'éléments compatibles et complètement intégrés. Ce "système de références croisées" a été produit conjointement par la Section gestion des données et le Programme science et technologie.

Le projet de documentation ICCROM vise à mettre en service un système de documentation informatique convivial en utilisant l'expérience acquise dans le cadre de la conservation des peintures murales sur le chantier de l'oratoire des XL martyrs (Forum romain). Dans une première phase, une application multimédias a été développée comme instrument de prise de décision, puis dans une seconde phase elle a été présentée et distribuée comme outil didactique.

Nos travaux ont commencé par un système multimédias comprenant images et texte relatifs à la phase de diagnostic du processus de conservation. Ce système a été ensuite relié à une station de travail graphique informatique utilisant un logiciel de base fonctionnant sur DOS et conçue pour traiter les données et images alpha-numériques issues des activités analytiques et diagnostiques. Le résultat final a été un système de consultation et de stockage combiné, le système de références croisées.

Le système peut enregistrer et interconnecter des images et données numériques; il a été élaboré en combinant plusieurs ordinateurs satellites, capables chacun de travailler de manière



autonome. Nous pourrions ainsi importer des images vidéos provenant directement du chantier, des macro-images d'un vidéo-microscope portable, des images vidéos de microscopes de laboratoire, des images et données vidéos de supports magnétiques. L'installation prévoit également l'impression de texte ou de photos (système Polaroid) ainsi que l'exportation d'images en formats compatibles avec d'autres applications de traitement graphique.

A l'appui des activités de chantier, une seconde station de travail a été mise en service. Elle était entièrement consacrée au traitement de l'information graphique et topographique, et équipée de divers logiciels graphiques.

A partir de cet équipement, nous avons mis au point une application pour intégrer le chantier de l'oratoire des martyrs dans le cadre du programme de formation de l'ICCROM: les cours 1993 et 1994 de conservation des peintures murales. Une entreprise locale, Ipermedia, a collaboré au projet.

Nous avons utilisé des logiciels pour Windows, en suivant la structure des données établie lorsque nous avons organisé l'information. Elle a été groupée sous des rubriques typologiques et fonctionnelles tandis que les "objets" étaient classés par familles à caractéristiques similaires. On a identifié des sous-groupes et défini leurs rapports. Ainsi, l'utilisateur peut "naviguer" par différents itinéraires à travers le réseau d'éléments multimédias, découvrant leurs articulations.

A ce jour, cette application porte sur les résultats d'enquêtes préliminaires et comprend uniquement des informations détaillées sur un seul mur. Notre prochain objectif est d'appliquer le système de navigation au processus de conservation dans son ensemble.

Cette application multimédias intitulée "Naviguer à travers l'information" a été présentée à la conférence "Imaging the Past: Electronic Imaging and Computer Graphics in Museums and Archaeology" tenue au British Museum (3-5 novembre). En prenant en compte les réactions et suggestions recueillies à la conférence, quelques modifications ont été introduites et un CD-ROM a été préparé comme outil didactique expérimental.

## DOCUMENTATION GRAPHIQUE EN CONSERVATION

La réalisation d'un guide de la documentation graphique en conservation est en bonne voie. Le texte a été préparé par une équipe mixte ICCROM/Istituto Centrale per il Restauro et sa traduction anglaise est en cours. Il aborde les concepts de la documentation graphique et traite des aspects pratiques de son utilisation dans la préparation (diagnostic et plan d'opérations), l'exécution et l'enregistrement final d'une intervention de conservation. Il souligne l'importance de la documentation graphique en tant qu'élément faisant partie intégrante du travail à tous les stades d'une opération de conservation.

## ICCROM ET INTERNET

La Gestion des données est aussi chargée de l'intégration et de la participation de l'ICCROM aux systèmes de communication extérieure et d'échange de données. A cet égard, notre équipe a enquêté sur les services disponibles sur Internet au moyen d'un compte sur un ordinateur hôte à Rome. Après cette phase exploratoire, nous visons à donner à chaque membre du personnel l'accès direct à Internet à partir de son ordinateur personnel de bureau. Chacun aura alors une nouvelle adresse de courrier électronique, mais nous pourrions toujours être contacté à l'adresse actuelle:

**mc5356@mclink.it**

Envoyez-nous votre adresse électronique et nous vous préviendrons de la date de ce changement.

**Pourquoi se relier à Internet?** Comme on parle beaucoup d'Internet, de son potentiel et de son utilité pratique, notre équipe envisage de fournir différents services à partir de l'ICCROM. L'accès à Internet permettra de mettre à disposition plus facilement et plus rapidement que par le passé de plus grands volumes d'information. Nous manquons de place pour décrire ici tous les avantages et vous invitons donc à nous contacter si vous désirez des renseignements complémentaires sur l'ICCROM et Internet.

Pour les branchés, essayez "Internet Resources for Heritage Conservation, Historic Preservation and Archaeology" compilé et mis à jour par Peter Stott, Tufts University, Medford, MA, Etats-Unis

Ce guide comprend des adresses Internet utiles pour les professionnels de la conservation, notamment Gophers, Listservs, sites WWW, FTP, Usenet et Telnet, etc., et peut être consulté à l'adresse suivante:

Gopher: //hpb1.hwc.ca:10000/11/.icomos

WWW: [http://hpb1.hwc.ca:10002/Internet\\_Resource\\_Guide.html](http://hpb1.hwc.ca:10002/Internet_Resource_Guide.html)



## CALENDRIER - 1995

6-10 novembre—Édinbourg,  
Royaume-Uni

7<sup>th</sup> Int. Conference of the **Museum  
Documentation Association**

MDA, Lincoln House  
347 Cherry Hinton Road  
Cambridge CB1 4DH, Royaume-Uni

7-8 novembre—Londres

UKIC Conference: **Lining and Back-  
ing: The Support of Paintings,  
Paper and Textiles**

UKIC - 6 Whitehorse Mews  
Westminster Bridge Rd.  
Londres SE1 7QD, Royaume-Uni

13-18 novembre—Arica, Chili

**International symposium on An-  
dean Rock Art**

Prof. Luis Briones Morales  
Univ. of Tarapacá, Casilla 6-D  
Arica, Chili

27-30 novembre—Brisbane,  
Australie

2nd National Preservation Office Con-  
ference: **Multimedia Preservation -  
Capturing the Rainbow**

National Preservation Office  
National Library of Australia  
Canberra ACT 2600, Australie

10-12 décembre—San Fran-  
cisco, États-Unis

**Restoration 95: Exhibition and Con-  
ference Program**

RAI/EGI Exhibitions, Inc.  
10 Tower Office Park, Suite 419  
Woburn, MA 01801, États-Unis

## CALENDRIER - 1996

4-9 mars—La Havane, Cuba

**Congreso Internacional de  
Informática en la Cultura**

Lic. Fernando Blanco Leyva  
Calle 4 entre 11 y 13, Vedado, Ciudad  
de La Habana, Cuba 10400

17-19 mars—Baltimore MD,  
États-Unis

**Restoration 96: Exhibition and Con-  
ference Program**

RAI/EGI Exhibitions, Inc.  
10 Tower Office Park, Suite 419  
Woburn, MA 01801, États-Unis

24-29 mars—Jerusalem

**Making Historical Cities Livable.** 3<sup>rd</sup>  
Jerusalem Conference on Heritage

Israel Architects Association  
200 Dizengof St. - P.O.B. 3082  
Tel-Aviv 61030, Israël

25-27 mars—Milan, Italie

**Le pellicole ad ossalati nella con-  
servazione delle opere d'arte.**  
Centro CNR "Gino Bozza".

Congress Studio International srl  
P.za dei Volontari, 4  
I-20154 Milan, Italie

11-14 avril—Paris

**Salon international du patrimoine:  
Conservation, restauration, restitu-  
tion**

OIP - Salon International du  
Patrimoine  
62, rue de Miromesnil  
F-75008 Paris, France

22-29 avril—Erice (Trapani) Italie

Int. Colloquium on **Conservation &  
Restoration of Library and Archive  
Materials.** Istituto Centrale per la  
Patologia del Libro

Erice 96, ICPL  
Via Milano 76  
I-00184 Rome, Italie

20-25 mai—Grenade, Espagne

3<sup>rd</sup> Int. Congress on **Restoration of  
Architectural Heritage and Building**

Viajes Sacromonte  
Dpto. de Congressos, C/Ganivet, 6  
18009 Grenade, Espagne

21-26 mai—Montréal, Canada

L'IIC-GC 22<sup>ème</sup> Atelier et congrès  
annuels. **Ces bestioles dans les  
collections: contrôle des insectes  
et moisissures dans les institutions  
culturelles.**

Musée des Beaux-Arts de Montréal  
Bruno Pouliot - Coordinateur des  
programmes  
C.P. 3000 Succ. H  
Montréal, P.Q. H3G 2T9, Canada

12-15 juin—Norfolk VA, États-  
Unis

AIC 24<sup>th</sup> Annual Meeting: **Collabora-  
tion in the Visual Arts.**

Jennifer E. Middleton  
Program Assistant  
AIC - 1717 K Street, NW, Suite 301  
Washington, DC 20006, États-Unis

14-18 juin—Vantaa, Finlande

**1st World Congress of the Scien-  
tific Centre**

Helena von Troil  
Heureka - The Finnish Science Centre  
P.O. Box 166  
SF-01301 Vantaa, Finlande

3-5 juillet—Ljubljana, Slovénie

**International symposium on Book  
and Paper Conservation**

Ms. Jedert Vodopivec, Archives of the  
Republic of Slovenia  
61000 Ljubljana, Zvezdarska 1,  
Slovénie

20-24 août—Cambridge,  
Royaume-Uni

**Natural History Collections: A  
Resource for the Future.**

Administrator, 2<sup>nd</sup> World Congress  
Dept. of Earth Sciences, University of  
Cambridge, Madingley Rd  
Cambridge CB3 0EZ, Royaume-Uni

25-30 août—Copenhague,  
Danemark

**16<sup>e</sup> Congrès international IIC.**

International Institute for Conservation  
6 Buckingham Street  
Londres WC2N 6BA, Royaume-Uni

1-6 septembre—Édinbourg,  
Royaume-Uni

**11<sup>e</sup> Réunion triennale du Comité  
de conservation de l'ICOM.**

SSCR, The Glasite Meeting House  
33 Barony St.  
Édinbourg EH3 6NX, Royaume-Uni



30 septembre-4 octobre—Berlin

**8<sup>th</sup> Int. Congress on Deterioration and Conservation of Stone**

Rathgen-Forschungslabor  
Schloss-Str. 1a  
D-14059 Berlin, Allemagne

24-28 octobre—Nicosie, Chypre

VI Conférence du Comité int. pour la conservation des mosaïques:  
**Mosaics make a site: the Conservation in situ of Mosaics on Archaeological Sites.** Appel pour les présentations.

Prof. Demetrios Michaelides  
Archaeological Research Unit  
University of Cyprus  
Kallipoleos 75, P.O. Box 537  
CY-1678 Nicosie, Chypre

**CALENDRIER - 1997**

6-9 avril—Londres

**Institute of paper Conservation. Fourth International Conference.**  
Appel pour les présentations.

Conference Secretariat  
IPC International conference

RP.O. Box 79, Romsey Hampshire SO51 0ZH, Royaume-Uni

1-5 avril—Cochabamba, Bolivie

**International Rock Art Congress**

Matthias Strecker  
SIARB Secretary General  
Casilla 3091  
La Paz, Bolivie

3-5 avril—Londres

**The Interface between Science and Conservation.** Appel pour les présentations.

Sara Carroll, Dept of Conservation  
The British Museum, Great Russell St  
Londres WC1B 3DG, Royaume-Uni

22-25 septembre—Ottawa

**L'étoffe d'une exposition : une approche pluridisciplinaire.** La conservation-restauration des textiles – Symposium '97.

Michaela Keyserlingk  
Symposium '97  
Institut canadien de conservation  
1030, chemin Innes  
Ottawa, Canada K1A 0M5

**ANNONCES DE COURS ICCROM**

- **Cours de Tunis de formation des architectes du patrimoine** (avec l'Institut national du patrimoine à Tunis), octobre-juin 1995/96 (deuxième année du programme de deux ans). En français et arabe.
- **PREMA – 6<sup>ème</sup> Cours national sur la conservation préventive.** Zimbabwe, du 15 novembre 1995 au 15 février 1996. En anglais.
- **Cours international sur la conservation japonaise du papier.** Une session de trois semaines (23 novembre-16 décembre 1995) sera à nouveau organisée à Tokyo et Kyoto (Japon) en partenariat avec TNRICP et le Musée de Kyoto. En anglais.
- **Conservation architecturale.** Rome, janvier-mai 1996. En anglais.
- **Principes scientifiques de la conservation.** Rome, janvier-mai 1996. En anglais.
- **Conservation des peintures murales.** Rome janvier-mai 1996. En anglais.
- **Curso Panamericano sobre la Conservación y el Manejo del Patrimonio Arquitectónico Histórico-Arqueológico de Tierra.** Chan Chan, Trujillo (Pérou). 10 novembre-13 décembre 1996. En espagnol. (voir annonce détaillée dans les pages centrales)
- Un cours régional de formation sur la **Conservation des surfaces architecturales** est en préparation pour l'été 1996. Ce programme s'adressera à des spécialistes chargés de la préservation de façades historiques. Le cours se tiendra à Vienne (Autriche) en collaboration avec le Département fédéral des monuments historiques. Il aura pour objet d'offrir une plateforme pour débattre de cet important sujet, de diffuser l'expérience des spécialistes oeuvrant dans ce domaine et de communiquer des informations technico-scientifiques à jour. Les dates exactes et des précisions sur le cours seront annoncées en octobre prochain.
- Premier cours international sur les **Méthodes d'analyse non destructives et micro-destructives applicables à la conservation des oeuvres d'art** (en collaboration avec des instituts français de recherche et de conservation). L'objectif est de présenter des informations détaillées sur le potentiel, les limites et les domaines d'application des différentes méthodes dont on dispose aujourd'hui, afin d'élargir les compétences des spécialistes de la conservation dans ce domaine spécialisé. **Groupe cible:** spécialistes en diverses disciplines (chimie, physique, biologie, etc.) ayant au moins deux ans d'expérience dans le domaine de la conservation. Ce cours de cinq semaines se tiendra vers la mi-1997 en français, à Paris (une seconde édition en anglais est prévue). Des précisions seront annoncées plus tard.

*Cette Chronique est publiée en français et en anglais par  
le Centre international d'études pour la conservation et la restauration  
des biens culturels (ICCROM), 13 Via di San Michele, I-00153 Rome RM, Italie.*

*Rédactrice: Cynthia Rockwell; Assistant de publication: Thorgeir Lawrence.  
Traduction et rédaction de l'édition française: Marianne Doeff  
Maquette: Studio PAGE  
Imprimé en Italie - Sintesi Grafica*

ISSN 0258-0810  
ISBN 92-9077-134-8

**papier recyclé**